

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: **εἶεν** ταῦτα μὲν δὴ ὁμολόγηται, ὦ **Γλαῦκων**, τῇ **μελλούσῃ** **ἄκρως** **οἰκεῖν** **πόλει**  
 gemeinsam zwar gemeinsame aber zu sein und die ganze ebenso aber die  
 common indeed common but to be and every likewise but the  
**κοινὰς** μὲν **γυναῖκας**, **κοινούς** δὲ **παῖδας** **εἶναι** καὶ **πᾶσαν** **παιδείαν**, ὡσαύτως δὲ τὰ  
 gemeinsame in und auch aber ihrer zu sein die in und  
 common in and also but of them to be those in and  
**ἐπιτηδεύματα** **κοινὰ** ἐν **πολέμῳ** τε καὶ **εἰρήνῃ**, **βασιλέας** δὲ **αὐτῶν** **εἶναι** τοὺς ἐν **φιλοσοφίᾳ** τε  
 gemeinsam in und auch aber ihrer zu sein die in und  
 common in and also but of them to be those in and  
**καὶ** **πρὸς** τὸν **πόλεμον** **γεγονότας** **ἀρίστους**. **ὁμολόγηται**, **ἔφη**. [543b]  
 auch gegen den geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.  
 also toward the having become best. has been agreed, he said.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὁμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὁμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: **καὶ** **μὴν** καὶ **τάδε** **συνεχωρήσαμεν**, ὡς, **ὅταν** **δὴ** **καταστῶσιν** **οἱ ἄρχοντες**, **ἄγοντες**  
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die führend  
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the leading  
**τοὺς στρατιώτας** **κατοικοῦσιν** εἰς **οἰκῆσεις** **οἷας** **προείπομεν**, **ἴδιον** μὲν **οὐδὲν** **οὐδενὶ**  
 die siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem  
 the they settle into such as we declared before, private indeed nothing to no one  
**ἐχούσας**, **κοινὰς** δὲ **πᾶσι**· **πρὸς** δὲ **ταῖς** **τοιαύταις** **οἰκῆσεσι**, καὶ **τὰς** **κτήσεις**, εἰ  
 habend, gemeinsame aber allen· zu aber den solchen auch die wenn  
 having, common but to all· in addition but to the such also the if  
**μνημονεύεις**, **διωμολογησάμεθά** **που** **οἷαι**  
 du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art  
 you remember, we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκῆσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκῆσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἷαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: **ἔσονται** αὐτοῖς. **ἀλλὰ** **μνημονεύω,** **ἔφη,** **ὅτι** **γε** **οὐδὲν** **οὐδένα** **ᾤόμεθα** **δεῖν**  
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein  
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary

**κεκτηῖσθαι** **ὧν** **νῦν** **οἱ ἄλλοι,** **ὥσπερ** **δὲ** **ἀθλητὰς** **τε** **πολέμου** **καὶ** [543c] **φύλακας, μισθὸν**  
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber und und  
to have acquired of which now the others, just as but and and

**τῆς** **φυλακῆς** **δεχομένου** **εἰς** **ἐνιαυτὸν** **τὴν** **εἰς** **ταῦτα** **τροφὴν** **παρὰ** **τῶν ἄλλων,** **αὐτῶν** **τε**  
der der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und  
of the receiving into the into these from the of themselves and

**δεῖν** **καὶ** **τῆς** **ἄλλης** **πόλεως** **ἐπιμελεῖσθαι.** **ὀρθῶς,** **ἔφην,** **λέγεις.** **ἀλλ'** **ἄγ',**  
nötig sein auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,  
necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾤόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητὰς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθλητὰι πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένου εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾤόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: **ἐπειδὴ** **τοῦτ'** **ἀπετελέσαμεν,** **ἀναμνησθῶμεν** **πόθεν** **δεῦρο** **ἐξέτραπόμεθα,** **ἵνα**  
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit  
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that

**πάλιν** **τὴν** **αὐτὴν** **ἴωμεν.** **οὐ** **χαλεπὸν,** **ἔφη.** **σχεδὸν** **γάρ,** **καθάπερ** **νῦν,** **ὥς**  
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie  
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

**διελθυσθῶς** **περὶ** **τῆς** **πόλεως** **τοὺς** **λόγους** **ἐποίου,** **λέγων** **ὡς** **ἀγαθὴν** **μὲν** **τὴν**  
hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die  
having gone through about the the you were making, saying that good indeed the

**τοιαύτην,** **οἶαν** **τότε** **διήλθες,** **τιθεῖς** **πόλιν,** **καὶ** [543d] **ἄνδρα** **τὸν** **ἐκείνη** **ὅμοιον,**  
solche, welche damals du gingst hindurch, setzttest du und den jener ähnlich,  
such, such as then you went through, you would set and the to that similar,

**καὶ** **ταῦτα,** **ὥς** **ἔοικας,** **καλλίω**  
auch dieses, wie du scheinst, besser  
and these, as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: **ἔτι** **ἔχων** **εἰπεῖν** **πόλιν** **τε** **καὶ** **ἄνδρα.**  
noch habend zu sagen und auch  
still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθεῖς) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκείνη ὁμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας ἔλεγες, εἰ αὕτη ὀρθή. τῶν δὲ λοιπῶν  
 aber nun ja die anderen verfehlt seienden sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen  
 but now indeed the other mistaken you were saying, if this correct. of the but remaining  
 πολιτειῶν ἔφησθα, ὡς μνημονεύω, τέτταρα εἶδη εἶναι, ὧν καὶ περὶ λόγον ἄξιον  
 sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig  
 you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy  
 εἶη ἔχειν καὶ ἰδεῖν αὐτῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὁμοίους, ἵνα  
 wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit  
 would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that  
 πάντας αὐτοὺς ἰδόντες, καὶ ὁμολογησάμενοι τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,  
 alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten  
 all them having seen, and having agreed the best and the worst  
 ἐπισκεψαίμεθα εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος, ἢ ἄλλως  
 wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders  
 we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise  
 ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς [544b] τέτταρας  
 verhielte es· und meiner fragend welche würdest du nennen die vier  
 it might be· and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ἔτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ  
in diesem fiel ein und auch und so ja du  
in this took up and also and thus indeed you  
ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει. ὀρθότατα, εἶπον,  
wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας.  
du erinnerstest.  
you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ' ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε, καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ  
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche  
again then, just as the same provide, and the same of me asking try  
εἰπεῖν ἅπερ τότε ἐμελλες λέγειν. εἴνπερ, ἦν δ' ἐγώ, δύνωμαι.  
zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.  
to say the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.  
καὶ μὴν, ἧ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας  
und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἦν δ’ ἐγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα  
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch  
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also  
 ἔχουσιν, ἢ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἢ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη· καὶ δευτέρα  
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese und zweite  
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this and second  
 καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·  
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel  
 and secondarily being praised, being called but of many full evils  
 ἢ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὲ τυραννίς  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die edle ja  
 which and from this different and in succession becoming and the noble indeed  
 καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως  
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes  
 and of all these differing, fourth and also last



Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἥ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im griechischen Land des 4. Jh. v. Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) [topostext.org](http://topostext.org), das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich [theimaginativeconservative.org](http://theimaginativeconservative.org). Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v. Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit [topostext.org](http://topostext.org). Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z. B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ **τινα** **ἄλλην** **ἔχεις** **ιδεάν** **πολιτείας**, ἥ τις καὶ ἐν **εἶδει** **διαφανεῖ** **τινι** [544d]  
oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich irgendeiner  
or some other you have which and in evident in some

**κεῖται;** **δυναστεία** γὰρ καὶ **ὠνηται** **βασίλειαι** καὶ **τοιαῦταί** **τινες** **πολιτεῖαι** **μεταξύ** **τι** **τούτων**  
liegt; denn auch erkaufte und solche einige zwischen irgend dieser  
lies; for and bought and such some between somewhat of these

**πού** **εἰσιν**, **εὗροι** **δ’** **ἄν** **τις** **αὐτὰς** **οὐκ** **ἐλάττους** **περὶ** **τοὺς** **βαρβάρους** **ἢ**  
wohl sind, könnte finden aber wohl jemand sie nicht weniger bei den als  
perhaps are, one might find but indeed someone them not fewer among the than

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι κείται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεῖα“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὕροι δ’ ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]: τοὺς Ἕλληνας. πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται. οἶσθ’ οὖν, ἦν δ’ ἐγώ,  
 die viele zumindest auch ungewöhnliche, sprach er, werden gesagt. du weißt nun, war aber ich,  
 the many at least also out of place, he said, are said. you know then, I was but I,  
 ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν; ἢ οἶε  
 dass auch so viele zu sein, so viele wie auch oder meinst du  
 that also so many to be, as many as also or do you think  
 ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι, ἀλλ’ οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν  
 aus irgendwoher oder aus die zu entstehen, sondern nicht aus den  
 from from somewhere or from the to come to be, but not from the  
 ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἀ ἂν ὥσπερ ῥέπαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται;  
 der in den die wohl gerade wie geneigt habend die anderen nach sich ziehen möge;  
 the in the which ever just as having inclined the other things would draw after;  
 οὐδαμῶς ἔγωγ’, ἔφη, ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν. οὐκοῦν εἰ τὰ  
 keineswegs ich ja, sprach er, anderswoher als von hier. also wohl wenn die  
 by no means I for my part, he said, from elsewhere than from here. therefore if the

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶεῖ ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν. τί μήν; τὸν  
 der of the fünf, five, auch die and the der of the fünf five wohl wären. was nun; den  
 μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ  
 on the one hand indeed to the ähnlichen similar haben wir durchschritten schon, welchen gut and also  
 δίκαιον ὀρθῶς φάμεν εἶναι.  
 gerecht just richtig say we say zu sein. to be.



# St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν.	ἀρ' οὖν	τὸ	τοῦτο	διεπεί	τοὺς	ἑαίρουσιν,	τὸν				
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also nun	das	nach diesem	zu behandeln	die	schlechtern, worse,	den				
	φιλόνικόν	τε καὶ	φιλότιμον,	κατὰ	τὴν	Λακωνικὴν	ἑστῶτα	πολιτείαν, καὶ				
	wettstreit liebenden lover of victory	und auch and also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der	lakonischen Laconian	stehend seienden standing	und and				
	ὀλιγαρχικόν	αὖ καὶ	δημοκρατικόν	καὶ τὸν	τυραννικόν,	ἵνα	τὸν	ἀδικώτατον				
	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und den and the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust			
	ἰδόντες	ἀντιθῶμεν	τῷ	δικαιοτάτῳ	καὶ ἡμῖν	τελέα	ἢ σκέψις	ἤ, πῶς ποτε				
	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against	dem to the	gerechtesten most just	und uns and to us	vollständig complete	die the	sei, may be,	wie how	je ever		
	ἢ ἄκρατος	δικαιοσύνη	πρὸς ἀδικίαν	τὴν ἄκρατον	ἔχει	εὐδαιμονίας	τε	περί	τοῦ	ἔχοντος	καὶ	
	die maßlose the unmixed	gegen toward	die the	maßlose unmixed	hat has	undhinsichtlich und about	des of the	Habenden having	und also			
	ἀθλιότητος,	ἵνα	ἢ	Θρασυμάχῳ	πειθόμενοι	διώκωμεν	[545b]	ἀδικίαν	ἢ	τῷ	νῦν	
		damit in order that	oder or		gehorchend being persuaded	verfolgen mögen let us pursue				oder or	dem to the	jetzt now
	προφαινομένῳ	λόγῳ	δικαιοσύνης;	παντάπασι	μὲν οὖν,	ἔφη,	οὕτω	ποιητέον.	ἀρ'			
	sich zeigenden being brought to light			ganz und gar entirely	zwar nun, at least then,	sprach er, he said,	so thus	zu tun. to be done.	also then			
	οὖν, ὥσπερ	ἡρξάμεθα	ἐν ταῖς	πολιτείαις	πρότερον	σκοπεῖν	τὰ ἥθη	ἢ ἐν τοῖς	ιδιώταις,	ὥς		
	nun, wie therefore, just as	begannen wir we began	in den in the		früher earlier	betrachten die to examine the	oder in den or in to the		da as			
	ἐναργέστερον	ὄν,	καὶ	νῦν	οὕτω	πρῶτον	μὲν	τὴν	φιλότιμον	σκεπτέον	πολιτείαν	
	deutlicher more clearly	seiend, being,	und and	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the	ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined		
	—ὄνομα	γὰρ	οὐκ	ἔχω	λεγόμενον	ἄλλο·	ἢ	τιμοκρατίαν	ἢ	τιμαρχίαν	αὐτὴν	
	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werdend being called	anderes· other·	oder or			oder or		sie selbst her self	

**κλητέον—** πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον **ἄνδρα** [545c] **σκεψόμεθα,** **ἔπειτα ὀλιγαρχίαν**  
 zu nennen— zu aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann  
 to be called— toward but this the we shall examine, then  
**καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὖθις δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες** **θεασόμεθα ἄνδρα**  
 und and oligarchischen, abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen  
 and oligarchic, again but into having looked we shall behold  
**δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ἰδόντες,**  
 demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend,  
 democratic, the but fourth into being tyrannized having come and having seen,  
**πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα περὶ ὧν προουθέμεθα**  
 wieder in tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben  
 again into tyrannical looking, we shall try about of which we set before  
**ἱκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἂν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἢ**  
 fähige zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die  
 sufficient to become; according to at least indeed would, he said, thus might come to be which  
**τε θεὰ καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία**  
 und auch die bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche  
 and also the come then, I was but I, let us try to say what  
**γένοιτ' ἂν ἐξ ἀριστοκρατίας. ἡ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία**  
 würde entstehen wohl aus oder dieses zwar einfach, dass jede  
 might come to be would out of or this at least simple, that every  
**μεταβάλλει ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις**  
 sich verändert aus des selben des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem  
 changes out of itself of the having the whenever in his self this  
**ἐγγίνεται· ὁμονοοῦντος δέ, καὶ πάνυ ὀλίγον ἦ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ**  
 entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn  
 may arise· being of one mind but, and would very little may be, impossible to be moved; it is for  
**οὕτω. πῶς οὖν δὴ, εἶπον, ὦ Γλαῦκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ**  
 so. wie nun eben, sagte ich, o die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise  
 thus. how then indeed, I said, O the to us will be moved, and in what way  
**στασιάζουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἢ**  
 werden sie streiten die und die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder  
 will engage in faction the and the toward one another and also toward themselves; or  
**βούλει, ὥσπερ Ὀμηρος, εὐχόμεθα ταῖς Μούσαις εἰπεῖν ἡμῖν**  
 willst du, so wie lasst uns bitten den zu sagen uns  
 do you wish, just as let us pray to the to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον  
 wie ja zuerst  
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**

ἔμπεσε  
 brach aus  
 fell upon

Hom. Il. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**  
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja  
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed  
**σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;**  
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;  
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδέ πως· χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστάσαν· ἀλλ' ἐπεὶ  
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden so zusammen gestellt seiend· aber da  
thus somehow. difficult indeed to be moved so thus having stood together· but since

γενομένῳ παντὶ φθορά ἐστίν, οὐδ' ἡ τοιαύτη σύστασις τὸν ἅπαντα μενεῖ  
geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben  
to the having come to be every is, nor the such the whole will remain

χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἡδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἐγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν  
sondern wird gelöst werden. aber diese· nicht nur bodenständigen, sondern auch in  
but will be loosed. and this· not only in ground, but also in

ἐπιγείοις ζώοις φορά καὶ ἀφορία ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίνονται, ὅταν περιτροπαῖ  
irdischen und auch entstehen, wenn immer  
upon earth and and also come to be, whenever

ἐκάστοις κύκλῳ περιφοράς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,  
den jeweiligen verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,  
to each they join, to short lived indeed short coursed,

ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρου εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες  
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend  
to opposites but opposites. your but also and although being

σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ' αἰσθήσεως  
weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit  
wise, whom you educated, nothing rather with

τεύξονται, ἀλλὰ πάρεσιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδάς ποτε οὐ δέον.  
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nicht Gebührendes.  
they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.

ἔστι δὲ θεῷ μὲν γεννητῷ περίοδος ἢ ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπείῳ δὲ ἐν  
ist aber göttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommene menschlichen aber in  
it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in

ὣ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναί τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ  
in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber  
in which first being able and also being dominant, three four but

ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὐξόντων καὶ  
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und  
having taken of making like and also of making unlike and and of increasing and

φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ῥητὰ πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν  
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren  
of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which

ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεῖς δύο ἁρμονίας παρέχεται τρίς  
plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal  
a plus third yoked together two provides thrice

αὐξηθεῖς, τὴν μὲν ἴσῃ ἰσάκεις, ἑκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκῃ μὲν  
vermehrte worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar  
having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed

τῇ, προμήκῃ δέ, ἑκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ῥητῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνὸς  
der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines  
to the, longer but, hundred indeed from rational rational needing of one

ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἑκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,  
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,  
of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,

τοιοῦτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν  
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer  
of such master, of better and also of worse which whenever

ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,  
nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen  
having ignored for you the they settle together contrary to

οὐκ εὐφυεῖς οὐδ' εὐτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ  
nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die  
not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the

πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν  
Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres  
former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us

πρώτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ' ἑλαττον τοῦ δέοντος  
zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden  
first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting

ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουςότεροι γενήσονται  
erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden  
having thought the secondly but the whence more unmusical will become

ὁμῖν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικοὶ καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ  
 euch die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das  
 for you the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the  
 δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'  
 zu prüfen die und auch die bei  
 to test the and also the from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὁμῖν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ  
 euch für you goldenes und auch silbernes und und eernes und eisernes· zusammen aber  
 for you golden and also silver and and bronze and and iron· together but  
 μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία  
 gemischt worden seiend und and wird entstehen will arise und and  
 having been mixed  
 ἀνάρμοστος, ἃ γενόμενα, οὗ ἂν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκει πόλεμον καὶ ἔχθραν.  
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und  
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets and  
 ταύτης τοι γενεῆς  
 dieser ja  
 of this at least Geschlechtes  
 of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρή φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἂν γίγνηται ἀεὶ. καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη, αὐτὰς  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie  
 it is necessary to say to be where ever may come to be always and rightly indeed, he said, them  
 ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,  
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,  
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,  
 ἧ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης  
 sprach aber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender  
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become  
 εἰλέκτην ἅρα ἐκατέρω τῷ γένει, τὸ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ  
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und ehern auf  
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν καὶ γῆς κτήσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αὖ, τὸ  
 und and und and auch und die beiden aber wieder, das  
 and and and and and also and the two but again, the  
 χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἅτε οὐ πενομένῳ ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίῳ, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν  
 golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die  
 gold kind and also and silver kind, since not being poor but being rich, the toward the  
 ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγήτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων  
 und die alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend  
 and the ancient of forcing but also counter stretching  
 ἀλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμαμένους ιδιώσασθαι, [547c]  
 einander, ins Mitte vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren,  
 to each other, into middle they agreed indeed and having distributed to privatize,  
 τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφείας, δουλωσάμενοι  
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend  
 those but before being guarded by them as free and also having enslaved  
 τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι.  
 dann auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern.  
 then and also having, themselves and also of them to care.  
 δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ  
 scheint mir, sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte  
 it seems to me, he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle  
 τις ἂν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν.  
 irgendeine wohl wäre auch und diese die sehr zwar nun.  
 someone would be and also and this the very indeed now.



**μεταβήσεται** μὲν δὴ οὕτω· **μεταβάσα** δὲ πῶς **οἰκήσει;** ἢ **φανερὸν** [547d] ὅτι τὰ  
 wird wechseln zwar ja so· gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das  
 it will change indeed then thus· having changed but how will dwell; or evident that the  
  
 μὲν **μιμήσεται** τὴν **προτέραν πολιτείαν,** τὰ δὲ τὴν **ὀλιγαρχίαν,** ἅτ' ἐν  
 zwar wird nach ahmen die frühere das aber die weil in  
 on the one hand it will imitate the former the things but the therefore to the  
  
**μέσῳ** οὕσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς **ἔξει ἴδιον;** οὕτως, **ἔφη.** οὐκοῦν τῷ  
 der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem  
 middle being, the but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the  
  
 μὲν **τιμᾶν** τοὺς **ἄρχοντας** καὶ **γεωργίων** **ἀπέχεσθαι** τὸ **προπολεμοῦν** αὐτῆς καὶ  
 zwar zu ehren die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und  
 on the one hand to honor the and to abstain the pre warring of her and  
  
**χειροτεχνιῶν** καὶ τοῦ **ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια** δὲ **κατεσκευάσθαι** καὶ **γυμναστικῆς**  
 und des anderen aber ein gerichtet sein zu haben und  
 and of the other but to have been arranged and  
  
 τε καὶ τῆς τοῦ **πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι** τοῖς **τοιούτοις** τὴν **προτέραν** **μιμήσεται;**  
 auch und der des sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen;  
 and also of the to care, in all the such the former it will imitate;  
  
**ναί.** τῷ [547e] δέ γε **φοβεῖσθαι** τοὺς **σοφούς** ἐπὶ τὰς **ἀρχὰς ἄγειν,** ἅτε οὐκέτι  
 ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr  
 yes. to the but indeed to fear the wise toward the to lead, since no longer  
  
**κεκτημένην** **ἀπλοῦς** τε καὶ **ἀτενεῖς** τοὺς **τοιούτους ἄνδρας** ἀλλὰ **μεικτούς,** ἐπὶ δὲ  
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber  
 possessing simple and also unswerving the the such but mixed, toward but  
  
**θυμοειδεῖς** τε καὶ **ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν,** τοὺς πρὸς **πόλεμον** μᾶλλον **πεφυκότας** ἢ πρὸς  
 zorn artigen auch und einfachere ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 spirited and also more simple to incline, those toward more having the nature than toward  
  
**εἰρήνην,**

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ τοὺς περὶ ταῦτα **δόλους** τε καὶ **μηχανὰς** ἐντίμως **ἔχειν,** καὶ **πολεμοῦσα** τὸν **ἀεὶ χρόνον**  
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegführend den immer  
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always  
  
**διάγειν,** αὐτὴ ἑαυτῆς **αὖ** τὰ **πολλὰ** τῶν **τοιούτων ἴδια** **ἔξει;** **ναί. ἐπιθυμηταὶ** δὲ  
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber  
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but  
  
**γε,** ἦν δ' ἐγώ, **χρημάτων οἱ τοιοῦτοι ἔσονται,** ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς **ὀλιγαρχίαις,** καὶ **τιμῶντες**  
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend  
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring  
  
**ἀγρίως** ὑπὸ **σκότου χρυσόν** τε καὶ **ἄργυρον,** ἅτε **κεκτημένοι** **ταμιεῖα** καὶ **οἰκείους** **θησαυρούς,**  
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 harshly under and also since having acquired and their own  
  
**οἷ** **θέμενοι** **ἂν** αὐτὰ **κρύψειαν,** καὶ **αὖ** **περιβόλους οἰκήσεων,** **ἀτεχνῶς**  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach  
 in which having set would them they would hide, and again simply  
  
**νεοττιὰς ἰδίας,** ἐν αἷς **ἀναλίσκοντες** [548b] **γυναίξιν** τε καὶ **οἷς** **ἐθέλοιν**  
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen  
 own, in which spending and on whomever they might wish others  
  
**ἄλλοις πολλὰ** **ἂν** **δαπανῶντο.** **ἀληθέστατα,** **ἔφη.** οὐκοῦν καὶ **φειδωλοὶ χρημάτων,** ἅτε  
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da  
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since  
  
**τιμῶντες** καὶ οὐ **φανερῶς** **κτῶμενοι,** **φιλαναλωταὶ** δὲ **ἀλλοτρίων δι'** **ἐπιθυμίαν,** καὶ **λάθρα**  
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich  
 honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly  
  
**τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι,** ὥσπερ **παῖδες πατέρα** τὸν **νόμον ἀποδιδράσκοντες,** οὐχ ὑπὸ **πειθοῦς**  
 die fruchtend sich, so wie das the ent laufend, nicht unter  
 the enjoying, just as the running away, not under  
  
**ἀλλ'** ὑπὸ **βίας** **πεπαιδευμένοι** **διὰ** τὸ τῆς **ἀληθινῆς Μούσης** τῆς **μετὰ λόγων** τε [548c]  
 sondern unter erzogen worden durch das der wahren der mit auch  
 but under having been educated through the of the true the with the and  
  
**καὶ φιλοσοφίας** **ἡμεληκέναι** καὶ **πρεσβυτέρως** **γυμναστικὴν μουσικῆς** **τετιμηκέναι.**  
 und vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.  
 also to have neglected and more old fashionedly gymnastic to have honored.  
  
**παντάπασιν,** **ἔφη,** **λέγεις** **μεμειγμένην πολιτείαν** **ἐκ** **κακοῦ** **τε** καὶ **ἀγαθοῦ.** **μέμεικται**  
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend aus auch und ist vermischt  
 entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed



γάρ, ἦν δ' ἐγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἓν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς  
 denn, war aber ich· durch sichtbar st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften  
 for, I was but I· most manifest but in it is one something only under the spirited

κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, αὕτη  
 herrschend, und sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese  
 ruling, and very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this

μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγонуῖα καὶ τοιαύτη ἄν τις εἴη, ὡς λόγῳ σχῆμα πολιτείας  
 zwar die so geworden seiend und solche wohl irgendeine wäre, als ob  
 indeed the thus having come to be and such would someone be, as

ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἐξαρκεῖν μὲν ἰδεῖν καὶ ἐκ  
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus  
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of

τῆς ὑπογραφῆς τὸν τε δικαιοτάτον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας  
 der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle  
 the the and most just and the most unjust, impracticable but to be all

μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἦθη μὴδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὀρθῶς, ἔφη. τίς οὖν ὁ  
 zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen. und richtig, sprach. wer nun der  
 indeed all but nothing leaving out to go through. and rightly, he said. who then the

κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γεγόμενος ποῖός τέ τις ὢν;  
 gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;  
 according to this the how and having become of what kind and someone being;

οἶμαι μὲν, ἔφη ὁ Ἀδεῖμαντος, ἐγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτουὶ τείνειν  
 ich meine μὲν, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren  
 I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend

ἐνεκά γε φιλονικίας. ἴσως, [548e] ἦν δ' ἐγώ, τοῦτό γε· ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε  
 um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja· aber mir scheint dieses hier  
 because of at least perhaps, I was but I, this at least· but to me seems these

οὐ κατὰ τοῦτον πεφυκέναι. τὰ ποῖα;  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;  
 not according to this one to be by nature. the what sorts;

## St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἐγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving

δέ, καὶ φιλήκοον μὲν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μὲν τις ἂν ἄγριος  
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau  
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh

εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὥσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος, ἐλευθέρους  
 wäre der solcher, nicht verachtend gleichwiederhinreichend gebildet, den Freien  
 might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated, to free men

δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ ἀπὸ τοῦ  
 aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem  
 but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not from the

λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων τῶν τε  
 Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von der und  
 speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from the and

πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὢν καὶ φιλόθηρος.  
 kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch Jagd liebend.  
 of warlike things and the about the military matters, and someone being and hunting loving.

ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἦθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. οὐκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν δ' ἐγώ, ὁ  
 ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war aber ich, der  
 it is for, he said, this the of that of the therefore also I was but I, the

τοιοῦτος νέος μὲν ὢν καταφρονοῖ [549b] ἄν, ὅσω δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο,  
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 such a one young at least being despises would, by how much but older would become,

μᾶλλον αἰεὶ ἀσπάζοιτο ἂν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden auch nicht  
 more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving and not

εἶναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος;  
 zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten wessen;  
 to be sincere toward because of the to be left of the best of what;

ἦ δ' ὃς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὃς μόνος  
 sprach aber der der truly but who the war aber ich, I was but I, ver mischt seienden· welcher allein  
 ἐγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ  
 entstanden seiend having come to be in durch through wohnt in dwells in dem for the Habenden. gut, sprach, du sagst. und  
 ἔστι μὲν γ', ἦν δ' ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει  
 ist zwar ja, war aber ich, solcher der the timokratische timocratic der der solchen such  
 ἐοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίνεταί δέ γ', εἶπον, οὗτος ὧδέ πως·  
 ähnlich seiend. having resembled. sehr very zwar at least nun. then. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie·  
 ἐνίοτε πατρὸς ἀγαθοῦ ὦν νέος ὕδ' ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὖ πολιτευομένη, φεύγοντος τὰς  
 manchmal sometimes guten good seiend being young jung in in wohnend dwelling nicht gut regiert werdenden, fliehend die  
 τε τιμὰς καὶ ἀρχὰς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος  
 und auch and auch and auch die solche ganze und willend  
 and and and and the such whole and willing  
 ἐλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δὴ, ἔφη, γίνεταί; ὅταν, ἦν δ'  
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber  
 to be diminished so that not to have— howindeed, he said, does it come to be; whenever, I was but  
 ἐγώ, πρῶτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκοῇ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνὴρ  
 ich, zuerst first at least of the he may hear sich ärgernd dass nicht der ihr der  
 I, first at least of the he may hear sich ärgernd being vexed that not of the to her the  
 ἐστίν, καὶ ἐλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,  
 ist, auch is, and geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen  
 is, and and being lessened because of these things among the other  
 ἔπειτα ὁρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον  
 dann after that sehend seeing nicht not sehr very um about eifrig seienden being zealous auch nicht nor kämpfend fighting und and schimpfend reviling  
 ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ  
 privat und in in private and in auch öffentlich, and in public, sondern nachlässig easily alle die solchen ertragend, auch  
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and  
 ἑαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα αἰεὶ αἰσθάνηται, ἑαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα  
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend  
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring  
 μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἀνανδρός τε αὐτῷ ὁ  
 noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der  
 nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the  
 πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὅσα καὶ οἷα [549e] φιλοῦσιν αἱ  
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die  
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the  
 γυναῖκες περὶ τῶν τοιούτων ὕμνεϊν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια  
 über der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche  
 about the such things to praise. and very, he said the many things and and similar  
 ἑαυταῖς.  
 sich selbst.  
 to themselves.

## St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίοτε λάθρα πρὸς τοὺς ὑεῖς  
 du weißt nun, war aber ich, dass auch die der solchen mitunter heimlich zu die  
 you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the  
 τοιαῦτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὖ νοῖι εἶναι, καὶ ἑάν τινα ἴδωσιν ἢ  
 solches sagen, die scheinend wohl meinent zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder  
 such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or  
 ὀφείλουντα χρήματα, ὧ μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατήρ, ἢ τι ἄλλο  
 schuldig seienden owing wem nicht nachgeht der der oder irgend etwas anderes  
 to whom to whom not proceeds against the the or something other  
 ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνὴρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς  
 ungerechtes tuenden, doing wrong, fordern auf they urge in order that, whenever werde, wird sich rächen alle die  
 doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

**τοιούτους** καὶ **άνηρ** **μᾶλλον** **ἔσται** **τοῦ** **πατρός.** καὶ **ἐξίῳν** **ἕτερα** **τοιαῦτα** **ἀκούει**  
 solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört  
 such and more he will be than the and going out other things such he hears  
**καὶ ὁρᾷ,** **τοὺς** **μὲν** **τὰ** **αὐτῶν** **πράττοντας** **ἐν** **τῇ** **πόλει** **ἡλιθίους** **τε** **καλουμένους** **καὶ**  
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werdenden auch  
 and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and  
**ἐν** **σικρῷ** **λόγῳ** **ὄντας,** **τοὺς** **δὲ** **μὴ** **τὰ** **αὐτῶν** **τιμωμένους** **τε** **καὶ** **ἐπαινουμένους.**  
 in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden.  
 in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.  
**τότε** **δὴ** **ὁ** **νέος** **πάντα** **τὰ** **τοιαῦτα** **ἀκούων** **τε** **καὶ** **ὁρῶν,** **καὶ** **αὖ** **τοὺς** **τοῦ** **πατρός** **λόγους**  
 dann ja der Jüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des  
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the  
**ἀκούων** **τε** **καὶ** **ὁρῶν** **τὰ** **ἐπιτηδεύματα** **αὐτοῦ** **ἐγγύθεν** **παρὰ** **τὰ** **τῶν** **ἄλλων,** **ἐλκόμενος** **ὕπ'**  
 hörend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werdend von  
 hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by  
**ἀμφοτέρων** **τούτων,** [550b] **τοῦ** **μὲν** **πατρός** **αὐτοῦ** **τὸ** **λογιστικὸν** **ἐν** **τῇ** **ψυχῇ** **ἄρδοντός** **τε**  
 beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und  
 both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and  
**καὶ** **αὐξοντος,** **τῶν** **δὲ** **ἄλλων** **τό** **τε** **ἐπιθυμητικὸν** **καὶ** **τὸ** **θυμοειδές,** **διὰ** **τὸ** **μὴ**  
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht  
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not  
**κακοῦ** **άνδρὸς** **εἶναι** **τὴν** **φύσιν,** **ὁμιλίας** **δὲ** **ταῖς** **τῶν** **ἄλλων** **κακαῖς** **κεχρησθαι,** **εἰς** **τὸ** **μέσον**  
 schlechten bad zu sein die aber den der anders schlechten verkehren, in die Mitte  
 bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle  
**ἐλκόμενος** **ὕπ'** **ἀμφοτέρων** **τούτων** **ἦλθε,** **καὶ** **τὴν** **ἐν** **ἐαυτῷ** **ἀρχὴν** **παρέδωκε** **τῷ** **μέσῳ**  
 gezogen werdend von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren  
 being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle  
**τε** **καὶ** **φιλονίκῳ** **καὶ** **θυμοειδεῖ,** **καὶ** **ἐγένετο** **ὕψηλόφρων** **τε** **καὶ** **φιλότιμος** **άνηρ.** **κομιδῇ**  
 und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz  
 and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely  
**μοι,** **ἔφη,** **δοκεῖς** **τὴν** **τούτου** **γένεσιν** **διεληλυθέναι.** **ἔχομεν** [550c] **ἄρα,** **ἦν** **δ'**  
 mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber  
 to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but  
**ἐγώ,** **τὴν** **τε** **δευτέραν** **πολιτείαν** **καὶ** **τὸν** **δεύτερον** **ἄνδρα.** **ἔχομεν,** **ἔφη.** **οὐκοῦν** **μετὰ** **τοῦτο,**  
 ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,  
 I, the and second and the we have, he said. therefore after this,  
**τὸ** **τοῦ** **Αἰσχύλου,** **λέγωμεν,**  
 das des lässt uns sagen,  
 the of the let us say,

**ἄλλον ἄλλη** **πρὸς πόλει τεταγμένον**  
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend  
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: **μᾶλλον** **δὲ** **κατὰ** **τὴν** **ὑπόθεσιν** **προτέραν** **τὴν** **πόλιν;** **πάνυ** **μὲν** **οὖν,** **ἔφη.** **εἴη** **δὲ**  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but  
**γ'** **ἄν,** **ὡς** **ἐγώ** **μαι,** **ὀλιγαρχία** **ἢ** **μετὰ** **τὴν** **τοιαύτην** **πολιτείαν.** **λέγεις** **δέ,** **ἦ** **δ'** **ὅς,** **τὴν**  
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die  
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the  
**ποίαν** **κατάστασιν** **ὀλιγαρχίαν;** **τὴν** **ἀπὸ** **τιμημάτων,** **ἦν** **δ'** **ἐγώ,** **πολιτείαν,** **ἐν** **ᾗ** **οἱ** **μὲν**  
 welche die von war aber ich, in der die zwar  
 what kind the from I was but I, in which the at least  
**πλούσιοι** [550d] **ἄρχουσιν,** **πένητι** **δὲ** **οὐ** **μέτεστιν** **ἀρχῆς.** **μανθάνω,** **ἦ** **δ'** **ὅς.** **οὐκοῦν** **ὡς**  
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie  
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that  
**μεταβαίνει** **πρῶτον** **ἐκ** **τῆς** **τιμαρχίας** **εἰς** **τὴν** **ὀλιγαρχίαν,** **ῥητέον;** **ναί.** **καὶ** **μήν,** **ἦν** **δ'**  
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber  
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but  
**ἐγώ,** **καὶ** **τυφλῷ** **γε** **δῆλον** **ὡς** **μεταβαίνει.** **πῶς;** **τὸ** **ταμειῖον,** **ἦν** **δ'** **ἐγώ,** **ἐκεῖνο**  
 ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes  
 I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that

**ἐκάστῳ χρυσίου πληρούμενον ἀπόλλυσι τὴν τοιαύτην πολιτείαν. πρῶτον μὲν γὰρ δαπάνας**  
 jedem für each gefüllt werdend being filled vernichtet destroys die the solche such zuerst first zwar at least denn for  
**αὐτοῖς ἐξευρίσκουσιν, καὶ τοὺς νόμους ἐπὶ τοῦτο παράγουσιν, ἀπειθοῦντες αὐτοί**  
 sich selbst for themselves heraus finden, they discover, und and die the auf dieses upon this herbei führen, they lead, un gehorchend seiend disobeying sie selbst themselves  
**τε καὶ γυναῖκες αὐτῶν. εἰκός, ἔφη. ἔπειτά [550e] γε οἶμαι ἄλλος ἄλλον**  
 und auch and also ihrer. their. wahrscheinlich, likely, sprach er. he said. dann then ja at least ich meine I think einer another einen anderen another  
**ὁρῶν καὶ εἰς ζῆλον ἰὼν τὸ πλῆθος τοιοῦτον αὐτῶν ἀπηργάσαντο. εἰκός. τούντεῦθεν**  
 sehend und in seeing and into gehend das going the solche such ihrer selbst of themselves bewirkten. they produced. wahrscheinlich. likely. von hier aus from there  
**τοίνυν, εἶπον, προΐοντες εἰς τὸ πρόσθεν τοῦ χρηματίζεσθαι, ὅσω ἂν τοῦτο**  
 nun denn, then, sagte ich, I said, vor gehend seiend going forward in das into the Vordere before des of the Geld verdienen, to make money, um wie viel by how much wohl dieses ever this  
**τιμιώτερον ἡγῶνται, τοσοῦτῳ ἀρετὴν ἀτιμότεραν. ἢ οὐχ οὕτω πλούτου ἀρετὴ**  
 ehren würdiger more honored halten sie für, they consider, um so viel by that much weniger geehrt. more dishonored. oder nicht or not so thus  
**διέστηκεν, ὥσπερ ἐν πλάστιγγι ζυγοῦ κειμένου ἑκατέρου, αἰεὶ τούναντίον**  
 ist auseinander getreten, has stood apart, wie just as in in liegend lying jedes von beiden, of each, immer always das Gegenteil the opposite  
**ρέποντες; καὶ μάλ', ἔφη.**  
 neigend seiend; leaning; und and sehr, very, sprach er. he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: **τιμωμένον δὴ πλούτου ἐν πόλει καὶ τῶν πλουσίων ἀτιμότερα ἀρετὴ τε καὶ οἱ**  
 geehrt werdenden of being honored indeed in in und and der of the Reichen rich weniger geehrt more dishonored und auch die and also the  
**ἀγαθοί. δῆλον. ἀσκέεται δὴ τὸ αἰεὶ τιμωμένον, ἀμελεῖται δὲ τὸ ἀτιμαζόμενον.**  
 Guten. good. offenbar. clear. wird geübt is practiced ja indeed das immer the always geehrt werdend, being honored, wird vernachlässigt is neglected aber das but the entehrt werdend. being dishonored.  
**οὕτω. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ φιλοχρήματοι**  
 so. thus. statt instead of indeed ja der Streitsüchtigen of victory lovers und and Ehren liebenden of honor loving und and geld lieb money loving  
**τελευτῶντες ἐγένοντο, καὶ τὸν μὲν πλούσιον ἐπαινοῦσιν τε καὶ θαυμάζουσι καὶ εἰς τὰς**  
 am Ende werdend ending up wurden, they became, und and den the at least Reichen the rich preisen they praise und auch and also bewundern they admire und in die and into the  
**ἀρχὰς ἄγουσι, τὸν δὲ πένητα ἀτιμάζουσι. πάνυ γε. οὐκοῦν τότε δὴ νόμον τίθενται ὅρον**  
 führen, they lead, den aber the but entehren. they dishonor. sehr entirely at least. ja. therefore also wohl then indeed dann ja then indeed setzen they set  
**πολιτείας ὀλιγαρχικῆς ταξάμενοι [551b] πλῆθος χρημάτων, οὗ μὲν μᾶλλον ὀλιγαρχία,**  
 oligarchischen of oligarchic festgesetzt habend having fixed wo of which zwar at least mehr more  
**πλέον, οὗ δ' ἥττον, ἔλαττον, προειπόντες ἀρχῶν μὴ μετέχειν ὧ ἂν μὴ**  
 mehr, more, wo of which aber but weniger, less, geringer, less, vor her gesagt habend having foretold nicht teil haben not to share wem to whom wohl nicht ever not  
**ἢ οὐσία εἰς τὸ ταχθὲν τίμημα, ταῦτα δὲ ἢ βίᾳ μεθ' ὅπλων διαπράττονται, ἢ**  
 sei may be bis zu into the das festgesetzt worden appointed dieses aber oder these but either mit with setzen durch, they accomplish, oder or  
**καὶ πρὸ τούτου φοβήσαντες κατεστήσαντο τὴν τοιαύτην πολιτείαν. ἢ οὐχ οὕτως; οὕτω**  
 auch vor also before dessen of this fürchtend habend having frightened setzten ein they established die the solche such oder nicht or not so; thus; so thus  
**μὲν οὖν. ἢ μὲν δὴ κατάστασις ὥς ἔπος εἰπεῖν αὕτη. ναί, ἔφη. ἀλλὰ τίς δὴ**  
 zwar at least nun. die the at least ja indeed gleichsam as zu sagen to say diese. yes, ja, sprach er. he said. aber but welcher what ja indeed  
**ὁ τρόπος τῆς πολιτείας; καὶ ποῖά ἐστιν [551c] ἃ ἔφαμεν αὐτὴν ἀμαρτήματα ἔχειν;**  
 der the der of the und and welche what kind ist is welche which wir sagten we said sie her zu haben; to have;  
**πρῶτον μὲν, ἔφην, τοῦτο αὐτό, ὅρος αὐτῆς οἷός ἐστιν. ἄθρει γάρ, εἰ νεῶν οὕτω**  
 zuerst first zwar, at least, sagte ich, I said, dieses this selbst, itself, ihrer of it welcher Art what sort ist. is. betrachte observe denn for, wenn if so thus



**τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος**  
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer  
 someone might make from to the but if even more steersman skilled  
**εἷη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἧ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν**  
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl  
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore  
**καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὅτουοῦν ἢ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;**  
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer  
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except  
**ἦν δ' ἐγώ· ἢ καὶ πόλεως πέρι; πολὺ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσω χαλεπωτάτη**  
 war aber ich· oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste  
 I was but I· or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult  
**καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἂν ἔχοι ἀμάρτημα.**  
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte  
 and greatest the one at least indeed this so great would have  
**φαίνεται. τί δέ; τότε ἄρά τι τοῦτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο**  
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei  
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two  
**ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ**  
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in dem  
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the  
**αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ**  
 selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal  
 same, always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor  
**τότε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ**  
 dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das  
 this fine, the unable to be perhaps some to make war through the  
**ἀναγκάζεσθαι ἢ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὠπλισμένῳ δεδιέναι μᾶλλον**  
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem πλήθει bewaffnet seiend zu fürchten mehr  
 to be compelled or using to the having been armed to fear more  
**ἢ τοὺς πολεμίους, ἢ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ**  
 als die Feinde, odernicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben  
 than the enemies, or not using as truly oligarchic to appear in the same  
**τῷ μάχεσθαι, καὶ ἅμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν, ἅτε φιλοχρημάτων. οὐ καλόν.**  
 dem zu kämpfen, und zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.  
 the to fight, and at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

## St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὃ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**  
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein zu be busy Acker bau treibend seiend und  
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming and  
**χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἅμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἧ δοκεῖ**  
 Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint  
 money making and warring at once the same in the such truly it seems  
**ὁρθῶς ἔχειν; οὐδ' ὅπως οἰοῦν. ὅρα δὴ, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τότε μέγιστον αὕτη**  
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese  
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this  
**πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἐξεῖναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ**  
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und  
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and  
**ἄλλῳ κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν**  
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der  
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the  
**τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἱππέα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα**  
 der of the weder neither noch nor noch nor noch sondern  
 of the neither neither nor nor nor nor but  
**καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὐκοῦν διακωλύεται γε ἐν ταῖς**  
 und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den  
 and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the  
**ὀλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἂν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἦσαν, οἱ δὲ**  
 oligarchisch regiert werdenden das solche· nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber  
 being oligarchy ruled the such· not for ever the at least over rich were, the but



παντάπασι **πένητες**. ὀρθῶς. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε **πλούσιος** ὢν ἀνήλυσεν ὁ  
gänzlich richtig. dieses hier aber betrachte· doch als reich seiend verbrauchte der  
entirely rightly. this but observe· then when rich being was spending the

**τοιοῦτος**, μᾶλλον τι τότε ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἃ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει  
solche, mehr etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien  
such a one, more at all then was to the into which just now we were saying; or seemed

μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχῶν οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν  
zwar der zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der  
at least of the in the but neither nor was of her, but of the

**ἐτοιμῶν ἀναλωτῆς**; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτῆς.  
bereit stehenden so, sprach· schien, war aber nichts anderes als  
ready things thus, he said· it seemed, was but nothing other than

**βούλει** οὖν, ἦν δ' ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὡς ἐν κηρίῳ κηφὴν ἐγγίγνεται, σμήνους  
willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,  
do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

**νόσημα**, οὕτω καὶ τὸν **τοιοῦτον** ἐν οἰκίᾳ κηφῆνα ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,  
so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,  
thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

**ἔφη**, ὦ Σώκратες. οὐκοῦν, ὦ Ἀδεΐμαντε, τοὺς μὲν **πτηνοὺς κηφῆνας** πάντας ἀκέντρους ὁ  
sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der  
he said, O therefore, O the at least winged all sting less the

**θεὸς πεποίηκεν**, τοὺς δὲ **πεζοὺς** τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ  
hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber  
has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

**δεινὰ κέντρα ἔχοντας**; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων **πτωχοὶ** πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,  
gewaltige habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden,  
terrible having; and from at least of the sting less toward the they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] **κεκεντρωμένων** πάντες ὅσοι **κέκληνται** **κακοῦργοι**; ἀληθέστατα,  
aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,  
from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

**ἔφη**. **δῆλον** ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, ἐν πόλει οὗ ἂν ἴδης **πτωχοὺς**, ὅτι εἰσὶ **πυ** ἐν  
sprach. klar also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in  
he said. clear then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in

**τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται** **τε** καὶ **βαλλαντιατόμοι** καὶ **ιερόσυλοι** καὶ **πάντων** τῶν  
diesem dem ver steckt seiend und auch und und und aller der  
this the having been hidden and also and and of all of the

**τοιοῦτον κακῶν δημιουργοί**. **δῆλον**, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς **ὀλιγαρχουμέναις** πόλεσι  
solchen Übel klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden  
such evils clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

**πτωχοὺς οὐχ ὁρᾷς ἐνόντας**; **ὀλίγου** γ', ἔφη, **πάντας** τοὺς ἐκτὸς τῶν ἀρχόντων.  
nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der  
not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

**μὴ** [552e] οὖν **οἰόμεθα**, ἔφη ἐγώ, καὶ **κακούργους πολλοὺς** ἐν αὐταῖς **εἶναι** **κέντρα ἔχοντας**,  
nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend,  
not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be having,

**οὓς ἐπιμελεῖα βία κατέχουσιν αἱ ἀρχαί**; **οἰόμεθα** μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ δι'  
welche halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch  
whom hold down the we suppose at least then, he said. then then not through

**ἀπαιδευσίαν** καὶ **κακὴν τροφὴν** καὶ **κατάστασιν** τῆς **πολιτείας** **φήσομεν** τοὺς **τοιοῦτους**  
und schlechte und der werden wir sagen die solchen  
and bad and of the we will say the such

**αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι**; **φήσομεν**. ἀλλ' οὖν δὴ **τοιαύτη** γέ τις ἂν εἴη ἢ  
ebendort zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre die  
right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever might be the

**ὀλιγαρχουμένη πόλις** καὶ **τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα**, ἴσως δὲ καὶ **πλείω**. **σχεδόν** τι,  
oligarchisch regiert werdende und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie,  
being oligarchy ruled and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat,

**ἔφη**.  
sprach.  
he said.

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἣν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἣν ὀλιγαρχίαν καλοῦσιν, ἐκ  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὥς τε  
habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und  
having the the but to this similar after these things let us examine, how and

γίνεται οἷός τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς  
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu  
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ὀλιγαρχικὸν ἐκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἐκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος  
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend  
oligarchic out of of the timocratic that changes; how; whenever of him having become

τὸ μὲν πρῶτον ζηλοῖ τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἐκείνου ἵχνη διώκει, ἔπειτα αὐτὸν  
das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn  
the at least first emulates and the and the of that pursue, then him

ἴδῃ ἐξαίφνης [553b] πταίσαντα ὥσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ  
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und  
see suddenly having stumbled just as against the against the and

ἐκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτόν, ἢ στρατηγῆσαντα ἢ τιν'  
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine  
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἀρχὴν ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἐμπεσόντα βλαπτόμενον  
andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend  
other great having ruled, then into having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἢ ἀποθανόντα ἢ ἐκπεσόντα ἢ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν  
durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die  
by or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἅπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ἰδὼν δέ γε, ὦ φίλε,  
gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,  
whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, I think friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἶμαι εὐθὺς  
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich  
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλῇ ὥθει ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ  
auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das  
upon pushes out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς ἐκείνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich  
spirited that, and having been humbled under by toward having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ  
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht  
stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

οἶε τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἐκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ  
meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch  
do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἐγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἑαυτῷ, τίάρας τε καὶ στρεπτούς καὶ  
geld liebende ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und  
money loving to seat in and great to make in him self, and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωννύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἶμαι λογιστικὸν τε καὶ  
neben umgürtend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch  
strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also

θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἐκείνῳ καὶ  
Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und  
spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἢ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἀλλ' ἢ ὁπόθεν  
unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher  
having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

ἐξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἢ  
aus weniger mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als  
out of fewer more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἐφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἢ ἐπὶ χρημάτων κτήσει  
und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf  
and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon

καὶ ἐάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρῃ. οὐκ ἔστ' ἄλλη, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖα  
und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er, so schnelle  
and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, thus swift

τε καὶ ἰσχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἄρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ'  
und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber  
and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but  
ἐγὼ, ὀλιγαρχικός ἐστιν; ἡ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἐστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ  
ich, oligarchisch ist; die zum mindest seiner aus ähnlichen ist der aus  
I, oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of  
ἧς ἡ ὀλιγαρχία μετέστη. σκοπῶμεν δὴ εἰ ὁμοίος ἂν εἴη.  
welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.  
of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

## St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. οὐκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὁμοίος ἂν  
betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl  
let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever  
εἴη; πῶς δ' οὐ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους  
wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen  
might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary  
ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλᾶς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,  
nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,  
only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,  
ἀλλὰ δουλόμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρὸς γέ τις,  
sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,  
but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,  
ἦν δ' ἐγὼ, ὦν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνὴρ— οὓς δὴ καὶ  
war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz macher welche ja auch  
I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and  
ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος —ἢ [554b] οὐχ οὗτος ἂν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὁμοίος; ἐμοὶ  
lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir  
praises the —or not this one ever might be the to the such ähnlich; similar; to me  
γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἐντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ  
zumindest, sprach er, scheint· zumindest am meisten geehrt der und und bei dem  
at least, he said, seems· at least most honored to the and and beside at the  
τοιοῦτω. οὐ γὰρ οἶμαι, ἦν δ' ἐγὼ, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχκεν. οὐ δοκῶ,  
solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,  
such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,  
ἔφη· οὐ γὰρ ἂν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'  
sprach er· nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber  
he said· not for ever blind of set up and honored most. well, I was but  
ἐγὼ. τότε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ  
ich. dieses aber betrachte· drohen artige in ihm wegen der nicht  
I. this but consider· drone like in him because of the not  
φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,  
sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,  
let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,  
κατεχομένας βία ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἷσθ' οὖν, εἶπον,  
nieder gehalten werdend unter der anderen und sehr, sprach er. weißt du nun, sagte ich,  
being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,  
οἷ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν  
wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der  
where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the  
ὀρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς  
Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler  
orphans and if somewhere something to them such happens, so that great  
ἐξουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἄρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις  
sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen  
to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other  
συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὐδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικεῖ [554d] τινὶ  
der the solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner  
to the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some  
ἐαυτοῦ βία κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'  
seiner selbst hält nieder andere schlechte inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch  
of him self holds down other bad being in, not persuading that not better, nor  
ἡμερῶν λόγῳ, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβῳ, περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας τρέμων; καὶ πάνυ γ',  
mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,  
taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

**ἔφη.** καὶ νῆ **Δία,** ἣν **δ'** ἐγώ, ὧ **φίλε,** τοῖς **πολλοῖς** γε αὐτῶν **ἐνευρήσεις,** ὅταν  
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald  
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever  
  
**δέη** **τάλλοτρία** **ἀναλίσκειν,** τὰς τοῦ **κηφῆνος** **συγγενεῖς** **ἐνούσας** **ἐπιθυμίας.**  
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende  
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in  
  
 καὶ μάλα, ἣ **δ'** ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἂν **εἶη** **ἀστασίαςτος** ὁ **τοιοῦτος** ἐν ἑαυτῷ,  
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,  
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,  
  
 οὐδὲ **εἷς** ἀλλὰ **διπλοῦς** τις, **ἐπιθυμίας** δὲ **ἐπιθυμιῶν** ὡς τὸ **πολὺ** **κρατούσας** [554e] ἂν  
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl  
 nor one but double someone, but as the most being ruling ever  
  
**ἔχοι** **βελτίους** **χειρόνων.** **ἔστιν** οὕτω. **διὰ** ταῦτα δὴ **οἶμαι** **εὐσχημονέστερος** ἂν  
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl  
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever  
  
**πολλῶν** ὁ **τοιοῦτος** **εἶη.** **ὁμονοητικῆς** δὲ καὶ **ἡρμοσμένης** τῆς **ψυχῆς** **ἀληθῆς**  
 von Vielen der solche wäre einstimmigen aber auch geordneten der wahre  
 of many the such might be of harmonious but and having been harmonized of the true  
  
**ἄρετῇ** πόρρω **ποι** **ἐκφεύγοι** ἂν αὐτόν. **δοκεῖ** μοι.  
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihn. scheint mir.  
 far somewhere would escape ever him. seems to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ μὴν **ἀνταγωνιστής** γε **ἰδίᾳ** ἐν **πόλει** ὁ **φειδωλὸς** **φαῦλος** ἢ **τινος** **νίκης** ἢ  
 und freilich und indeed ja privat in der der Sparsame niederer oder irgendeiner oder  
 at least privately in the thrifty base or of some or  
  
**ἄλλης** **φιλοτιμίας** τῶν **καλῶν, χρήματά** τε οὐκ **ἐθέλων** **εὐδοξίας** **ἔνεκα** καὶ τῶν **τοιοῦτων**  
 anderen der der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher  
 of another of the noble, and not willing for the sake and of the such  
  
**ἀγῶνων** **ἀναλίσκειν,** **δεδιώς** τὰς **ἐπιθυμίας** τὰς **ἀναλωτικὰς** **ἐγείρειν** καὶ  
 zu verausgaben, gefürchtet habend die die verzehrenden zu erwecken und  
 to spend, fearing the the spending to arouse and  
  
**συμπαρκαλεῖν** ἐπὶ **συμαχίαν** τε καὶ **φιλονικίαν,** **ὀλίγοις** τισὶν **ἑαυτοῦ** **πολεμῶν** **ὀλιγαρχικῶς**  
 mit herbei rufen zu und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch  
 to invite along toward and also to few some of him self warring oligarchically  
  
**τὰ πολλὰ** ἡττᾶται καὶ **πλουτεῖ.** καὶ μάλα, **ἔφη.** **ἔτι** οὖν, **ἦν** **δ'** ἐγώ, **ἀπιστοῦμεν** μὴ  
 die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht  
 the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not  
  
**κατὰ** τὴν **ὀλιγαρχουμένην** **πόλιν** **ὁμοιότητι** τὸν **φειδωλόν** τε καὶ **χρηματιστήν**  
 gemäß der oligarchisch regiert werdenden den Sparsamen und auch  
 according to the being oligarchy ruled the thrifty and also  
  
**τετάχθαι;** [555b] οὐδαμῶς, **ἔφη.** **δημοκρατίαν** **δή,** ὡς **ἔοικε,** μετὰ **τοῦτο**  
 eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem  
 to have been assigned; in no way, he said. indeed, as it seems, after this  
  
**σκεπτέον,** **τίνα** τε **γίνεται** **τρόπον,** **γενομένη** τε **ποῖόν** **τίνα** **ἔχει,**  
 zu erwägen, welchen und entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,  
 to be examined, what kind and comes to be having become and of what sort some has,  
  
**ἵν'** αὖ **τὸν τοῦ τοιούτου** **ἀνδρὸς** **τρόπον** **γνόντες** **παραστησώμεθ'** αὐτὸν εἰς  
 damit wieder den des solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur  
 in order that again the of the such having known let us present him into  
  
**κρίσιν.** **ὁμοίως** **γοῦν** ἂν, **ἔφη,** **ἡμῖν** αὐτοῖς **πορευοίμεθα.** οὐκοῦν, **ἦν** **δ'** ἐγώ,  
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,  
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,  
  
**μεταβάλλει** μὲν **τρόπον** **τινὰ** **τοιόνδε** **ἐξ** **ὀλιγαρχίας** εἰς **δημοκρατίαν,** **δι'**  
 wechselt zwar irgendeine ein solches aus durch  
 changes at least some such as this out of into because of  
  
**ἀπληστίαν** τοῦ **προκειμένου** **ἀγαθοῦ,** τοῦ ὡς **πλουσιώτατον** **δεῖν** **γίγνεσθαι;** πῶς **δή;**  
 des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie denn;  
 of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how indeed;  
  
**ἅτε** [555c] **οἶμαι** **ἄρχοντες** ἐν αὐτῇ **οἱ ἄρχοντες** **διὰ** τὸ **πολλὰ** **κεκτῆσθαι,** οὐκ  
 da since meine ich in ihr die wegen das Viele erworben zu haben, nicht  
 I think in it the because of the many to have acquired, not  
  
**ἐθέλουσιν** **εἴργειν** **νόμῳ** τῶν **νέων** **ὅσοι** ἂν **ἀκόλαστοι** **γίγνωνται,** μὴ **ἐξεῖναι**  
 wollen hindern der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein  
 are willing to restrain of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted



αὐτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, ἵνα ὠνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων  
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die der solchen  
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the of the such

καὶ εἰσδανεῖζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίνωνται. παντός γε μᾶλλον.  
 und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar ja mehr.  
 and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all at least more.

οὐκοῦν δῆλον ἦδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἅμα ἱκανῶς  
 also therefore klar schon dies in dass that ehren und zugleich hinreichend  
 therefore clear already this in that to honor and at once sufficiently

κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἢ τοῦ ἑτέρου ἀμελεῖν ἢ  
 sich aneignen in den unmöglich, aber oder des anderen zu vernachlässigen oder  
 to acquire in the impossible, but or of the other to neglect or

τοῦ ἑτέρου; ἐπεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐπιέντες  
 des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den und lassend zu  
 of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the and allowing

ἀκολασταίνειν οὐκ ἀγενεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἠνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε.  
 zügellos sein nicht gemeine bisweilen zwangen zu werden. sehr ja.  
 to be licentious not ignoble sometimes they forced to become. very at least.

κάθηνται δὴ οἶμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ ἐξωπλισμένοι, οἱ μὲν  
 sitzen ja ich meine diese in der ge stachelt seiend und und aus gerüstet seiend, die zwar  
 sit indeed I think these in the having been stung and and fully armed, the at least

ὀφείλοντες χρεᾶ, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ ἀμόφτερα, μισοῦντες τε καὶ  
 schuldend owing die aber but entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch  
 owing the but without honor having become, the but both, hating and also

ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.  
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, begehrend.  
 plotting against the having acquired the their own and the others, desiring.

[555e] ἔστι ταῦτα.  
 ist dies.  
 is these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὁρᾶν, τῶν λοιπῶν τὸν  
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den  
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἀεὶ ὑπέικοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους  
 immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende  
 always yielding putting in wounding, and of offspring

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.  
 vielfache bringend sich, viel den und machen entstehen der  
 many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολὺν; καὶ οὔτε γ' ἐκείνη, ἣν δ' ἐγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν  
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch  
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

ἐκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἰργόντες τὰ αὐτοῦ ὅπη τις βούλεται  
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will  
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὔτε τῇδε, ἢ αὖ κατὰ ἕτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.  
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.  
 to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

κατὰ δὴ τίνα; ὃς μετ' ἐκεῖνόν ἐστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς  
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die  
 according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

πολίτας. ἐὰν γὰρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλὰ τις τῶν ἐκουσίῳ συμβολαίων  
 wenn denn auf dem eigenen die die vieles jemand der freiwilligen  
 if ever for upon the his own the the many someone of voluntary

προστάτῃ συμβάλλειν, χρηματίζοιτο μὲν ἂν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ  
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt in der  
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the

πόλει, ἐλάττω δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἷων νυνδὴ εἶπομεν. καὶ  
 weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten. und  
 fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said. and



πολύ γε, ἢ δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν  
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar  
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least  
 δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέασιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ  
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und  
 indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and  
 τοὺς αὐτῶν— ἄρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος  
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend at least die Jungen und müßige und auf die des  
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of  
 καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς;  
 und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge;  
 and toward the of soft but to endure toward and also and idle;  
 τί μὴν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω  
 was denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr  
 what indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more  
 ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γὰρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι  
 gemacht habend als die nicht denn nun. so ja vorbereitet seiend  
 having made than the not for then. thus indeed having been prepared  
 ὅταν παραβάλλωσιν ἀλλήλοις οἱ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῶν πορείαις  
 wenn immer nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschen oder in  
 whenever they set side by side to each other the and and the being ruled or in  
 ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ  
 oder in anderen einigen oder gemäß oder nach oder oder werdend oder  
 or in other some or at or at or or becoming or  
 συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἀλλήλους θεωμένοι μηδαμῇ ταύτη  
 oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin  
 or and in the very the one another viewing in no way in this  
 καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἀλλὰ πολλάκις ἰσχυρὸς ἀνὴρ πένης,  
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer  
 are despised the by the rich men, but often lean  
 ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότες, πολλὰς  
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele  
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many  
 ἔχοντι σάρκας ἀλλοτρίας, ἴδη ἄσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἄρ' οἶε αὐτὸν οὐχ  
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht  
 having of others, you may see and also full, then do you think him not  
 ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιοῦτους, καὶ ἄλλον ἄλλω  
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen  
 to think the their own to become rich the such, and another to another  
 παραγγέλλειν, ὅταν ἰδίᾳ συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι· εἰσὶ [556e] γὰρ οὐδέν;  
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen sind denn nichts;  
 to tell, whenever privately they come together, that our are for nothing;  
 εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὥσπερ σῶμα νοσῶδες  
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank  
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased  
 μικρὰς ῥοπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμνειν, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ  
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne  
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without  
 τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸ αὐτῷ, οὕτω δὲ καὶ ἡ κατὰ ταῦτα ἐκείνῳ  
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem  
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one  
 διακειμένη πόλις ἀπὸ μικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἑτέρων  
 verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen  
 being disposed from small from outside of being brought on or of the others  
 ἐξ ὀλιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἑτέρων ἐκ  
 aus oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus  
 out of of being oligarchy ruled or of the others out of  
 δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω  
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen  
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside  
 στασιάζει;  
 spaltet sich;  
 it engages in faction;

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἶμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς  
und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die  
and very at least. indeed I think becomes whenever the having won the

μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἐτέρων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ ἴσου  
zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem  
indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal

μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ  
Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr  
they give a share and also and as the much from the in her self

γίνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας, ἔαντε καὶ δι' ὅπλων  
werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch  
come to be. is for, he said, this the whether and by

γένηται ἔαντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων τῶν ἐτέρων. τίνα δὴ οὖν,  
geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender der anderen, welchen ja nun,  
it may become whether and by of having slipped away the others. what kind then,

ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκοῦσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;  
war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder  
I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again

δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρῶτον  
klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst  
clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore first

μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστή καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἐξουσία ἐν αὐτῇ  
zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in ihr  
at least indeed free, and the full and becomes, and in her

ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἐξουσία, δῆλον  
zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja klar  
to do whatever someone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least clear

ὅτι ἰδίαν ἕκαστος ἂν κατασκευῇ τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,  
dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,  
that private each ever of the his own would arrange for himself in her,

ἥτις ἕκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἂν οἶμαι ἐν ταύτῃ τῇ  
welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der  
which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the

πολιτεία μάλιστα ἐγγίγνυντο ἀνθρώποι. πῶς γὰρ οὐ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη  
am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste  
most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair

αὕτη τῶν πολιτειῶν εἶναι ὥσπερ ἱμάτιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ  
diese der zu sein gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch  
this of the to be just as variegated with all having been variegated, thus and

αὕτη πᾶσιν ἡθεσιν πεποικιλμένη καλλίστη ἂν φαίνοιτο. καὶ ἴσως μὲν, ἦν δ'  
diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber  
this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but

ἐγώ, καὶ ταύτην, ὥσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἂν πολλοὶ  
ich, auch diese, gleichwie die und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele  
I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many

κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὦ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον  
würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet  
would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting

ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳ. τί δὴ; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἐξουσίαν, καὶ  
zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und  
to seek in her what indeed; that all has through the and

κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον  
scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig  
seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary

εἶναι εἰς δημοκρατουμένην ἐλθόντι πόλιν, ὃς ἂν αὐτὸν ἀρέσκη  
zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcher wohl sich selbst gefalle möge  
to be into being democracy ruled having come who ever him self may please

τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὥσπερ εἰς παντοπῶλιον ἀφικομένῳ πολιτειῶν, καὶ  
diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden und  
this to choose for himself, just as into having arrived and

ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίζειν. ἴσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἂν ἀποροῖ  
dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein  
to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever would be at a loss

παραδειγμάτων.

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἶναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἂν  
das aber the but keinerlei none sagte ich, I said, zu sein to be zu herrschen to rule in in dieser this der to the auch nicht nor wohl ever

ἥς ἱκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλη, μηδὲ  
you may be seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willst, auch nicht  
sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever you may wish, nor

πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ  
zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderen Führenden, wenn nicht  
to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακωλύῃ ἢ  
du begehrest auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder  
you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἥττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπὶ, ἄρ' οὐ  
zu richten, nichts weniger auch zu herrschen und zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht  
to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἢ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἴσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.  
wunderbar und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht, sprach, in ja diesem.  
wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ἢ πρῶτος ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἢ οὐπὼ εἶδες, ἐν  
was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, ἐν  
what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in

τοιαύτη πολιτεία ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἢ φυγῆς, οὐδὲν ἥττον  
solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger  
such having been voted down or nothing less

αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφόμενων ἐν μέσῳ, καὶ ὥς οὔτε φροντίζοντος οὔτε ὁρῶντος  
ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden  
of them staying and also turning about in and as neither of caring nor of seeing

οὐδενὸς περινοστεῖ ὥσπερ ἥρως; καὶ πολλοὺς γ', ἔφη. ἢ [558b] δὲ συγγνώμη καὶ  
keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und  
of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and

οὐδ' ὅπωςτιοῦν μικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν  
auch nicht irgendwie ihrer, sondern derer deren wir sagten  
nor in any way of her, but of the things which we were saying

σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὠκίζομεν, ὥς εἰ μὴ τις ὑπερβεβλημένην φύσιν  
erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene  
exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed

ἔχοι, οὐποτ' ἂν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὦν εὐθύς παίζοι ἐν  
hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in  
would have, never ever might become good, if not being straightway would play in

καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὥς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσας  
schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend  
noble things and would pursue the such all, as magnificently having trampled down

ἅπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἐξ ὁποῖων ἂν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ  
alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die  
all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the

πολιτικὰ ἰὼν πράττει, ἀλλὰ τιμᾷ, ἐὰν [558c] φῇ μόνον εὖνους εἶναι  
politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein  
political going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be

τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δὴ, ἔφην, ἔχοι ἂν καὶ τούτων  
dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser  
to the very at least, he said, noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these

ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὥς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος καὶ  
andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und  
other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and

ποικίλη, ἰσότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,  
bunt, irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteilend. und sehr, sprach,  
various, some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιοῦτος ἰδίᾳ. ἢ πρῶτον σκεπτέον,  
Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,  
familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ὥσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίνεταί; ναί, ἔφη. ἄρ' οὐν οὐχ ὧδε; τοῦ  
gleichwie die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des  
just as the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἂν οἶμαι ὕδὲ ὑπὸ τῷ πατρὶ  
sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine unter dem  
of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think under to the

τεθραμμένος ἐν τοῖς ἐκείνου ἡθεσι; τί γὰρ οὐ; βία δὴ καὶ οὗτος ἄρχων τῶν ἐν  
 auf gezogen worden seiend in den jenes was denn nicht; ja auch dieser der in  
 having been reared in the of that what for not; indeed and this one of the in  
 αὐτῷ ἡδονῶν, ὅσαι ἀναλωτικαὶ μὲν, χρηματιστικαὶ δὲ μὴ· αἱ δὲ οὐκ ἀναγκαῖαι  
 sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht· welche ja nicht notwendig  
 him self as many as spending at least, money making but not· which indeed not necessary  
 κέκληνται— δῆλον, ἔφη. βούλει οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ἵνα μὴ σκοτεινῶς  
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel  
 have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly  
 διαλεγώμεθα, πρῶτον ὀρισώμεθα τὰς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μὴ;  
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen und die nicht;  
 let us discuss, first let us define the and necessary and the not;  
 βούλομαι, ἢ δ' ὅς. οὐκοῦν ἅς τε οὐκ ἂν οἴοι τ' εἶμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἂν  
 ich will, sprach aber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl  
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever  
 [558e] ἀναγκαῖαι καλοῖντο, καὶ ὅσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς; τούτων γὰρ  
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn  
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for  
 ἀμφοτέρων ἐφίεσθαι ἡμῶν τῇ φύσει ἀνάγκη. ἢ οὐ; καὶ μάλα.  
 beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.  
 of both to strive after of us by the or not; and very.

## St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως δὴ τοῦτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἅς γέ τις  
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand  
 justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone  
 ἀπαλλάξαι ἂν, εἰ μελετῶ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ  
 würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die  
 would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the  
 δὲ καὶ τούναντίον, πᾶσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἄρ' οὐ καλῶς ἂν  
 aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht not wendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl  
 but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever  
 λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν. προελώμεθα δὴ τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,  
 würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,  
 we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,  
 ἵνα τύπω λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἄρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν  
 damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen  
 in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat  
 μέχρι ὕγιείας τε καὶ εὐεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἂν εἴη;  
 bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;  
 up to and also and itself and also and also necessary ever would be;  
 οἶμαι. ἢ μὲν γέ που τοῦ σίτου κατ' ἀμφοτέρας ἀναγκαῖα, ἢ τε  
 ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und  
 I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and  
 ὠφέλιμος ἢ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή. ναί. ἢ δὲ ὄψου, εἰ πῇ  
 nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie  
 beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way  
 τινα ὠφελίαν πρὸς εὐεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἢ πέρα τούτων καὶ  
 irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und  
 some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and  
 ἀλλοίων ἐδεσμάτων ἢ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη  
 anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend  
 of other or of such capable but being restrained from youth and being trained  
 ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρὸς τε  
 von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und  
 from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also  
 φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἄρά [559c] γε ὀρθῶς οὐκ ἀναγκαῖα ἂν καλοῖτο;  
 und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;  
 and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;  
 ὀρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικὰς φῶμεν εἶναι ταύτας, ἐκείνας δὲ  
 am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber  
 most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but  
 χρηματιστικὰς διὰ τὸ χρησίμους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μὴν; οὕτω δὲ καὶ  
 geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch  
 money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and



περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὃν νυνδὴ κηφήνα  
über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben  
concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now

ὠνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ  
nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und  
we were naming, this we were saying the of the such and being full and

ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε  
beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und  
being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also

καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, λέγωμεν ὥς ἐξ  
auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus  
and oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of

ὀλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίνεταί. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὥδε γίνεσθαι. πῶς;  
oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;  
of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;

ὅταν νέος, τεθραμμένος ὥς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,  
wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,  
whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thriftily,

γεύσεται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθῶσι θηροῖ καὶ δεινοῖς, παντοδαπὰς  
kostet möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei  
he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of

ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἐχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που  
und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
and various and in all ways having being able to devise, here perhaps

οἷου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς τῆς ἑαυτῷ εἰς δημοκρατικὴν.  
glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.  
suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.

πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθησάσης τῷ ἑτέρῳ μέρει  
große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen  
much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other

συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίῳ, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὐ  
von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder  
from outside, like to like, thus also the changes of helping again

εἵδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἑτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνῳ, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;  
von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;  
from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;

παντάπασιν μὲν οὖν.  
ganz und gar zwar nun.  
entirely at least then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ ἐὰν μὲν γε οἶμαι ἀντιβοηθήσῃ τις τῷ ἐν ἑαυτῷ ὀλιγαρχικῷ  
und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen  
and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic

συμμαχία, ἢ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἢ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νουθετούντων  
oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnend  
or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing

τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε  
und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann  
and also and blaming, indeed and and in him toward him self then

γίνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἶμαι τὸ δημοκρατικὸν ὑπεχώρησε τῷ ὀλιγαρχικῷ, καὶ  
entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und  
comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and

τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἐξέπεσον, αἰδοῦς τινος  
einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner  
some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some

ἐγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίνεταί γὰρ ἐνίοτε,  
entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,  
having arisen in the of the young man and was set in order again. it happens for sometimes,

ἔφη. αὐθις δὲ οἶμαι τῶν ἐκπεσούσων ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρέφονται  
sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende  
he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished

συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ  
verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt  
akin through many both and strong came to be. is wont



γοῦν, ἔφη, οὕτω γίνεσθαι. οὐκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὁμιλίας, καὶ λάθρα  
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben und heimlich  
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and secretly  
 συγγιγνόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μὴν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι κατέλαβον  
 zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine nahmen ein  
 consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think they took  
 τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων τε καὶ  
 die des jungen der der wahrgenommen habend leer empty und auch  
 the of the young man of the perceiving and also and  
 ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὲ ἄριστοι φρουροὶ τε καὶ φύλακες ἐν  
 schönen und wahren, die ja die besten und auch  
 noble and true, who indeed best and also and in  
 ἀνδρῶν θεοφιλῶν εἰσι διανοίαις. καὶ [560c] πολὺ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ ἀλαζόνες  
 gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und prahlerische  
 god loving are and much at least, he said. false indeed and swaggering  
 οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν αὐτὸν  
 ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den selben  
 I think and also and instead of those having rushed up they occupied the same  
 τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὐν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς  
 des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen den  
 of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the  
 Λωτοφάγους ἐλθὼν φανερώς κατοικεῖ, καὶ ἔαν παρ' οἰκείων τις βοήθεια  
 gekommen seiend offenbar openly wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand  
 having come he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone  
 τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνηταί, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκείνοι τὰς  
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die  
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the  
 τοῦ βασιλικοῦ τεύχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις  
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch  
 of the royal in him neither her self the they let through, nor  
 πρεσβυτέρων λόγους [560d] ἰδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοὶ τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ  
 der Älteren nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und  
 of elders they admit, themselves and also they are strong fighting, and  
 τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὀνομάζοντες ὠθοῦσιν ἔξω ἀτίμως φυγάδα, σωφροσύνην δὲ  
 die zwar nennend stoßen hinaus entehrend aber  
 the at least calling they thrust out dishonorably but  
 ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετρίότητα δὲ καὶ κοσμίαν  
 nennend und auch and beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche  
 calling and also and abusing they expel, but and decent  
 δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὔσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ  
 als und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und  
 as and being persuading they banish with many and  
 ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γε που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν  
 unnützen sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die  
 useless very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the  
 τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοις τέλεσι, τὸ μετὰ  
 des gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach  
 of the being held and by them and being initiated with great the after  
 τοῦτο ἤδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ  
 diesem schon und und und und glänzende mit vieler  
 this already and and and and brightpl with much  
 κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν  
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, indeed  
 καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν  
 nennend, aber  
 calling, but

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὢν  
 aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend  
 but but then not thus somehow, was but I, young being  
 μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαίοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ  
 wechselt aus dem in notwendigen genährt werdenden die der nicht notwendigen und  
 changes from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and

ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἢ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῇ δὲ  
 unnützen und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja  
 of useless and also and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed

οἶμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαίους ἢ μὴ ἀναγκαίους ἡδονὰς  
 ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige  
 I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl

ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὐτυχῇ ἢ καὶ μὴ πέρα  
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus  
 spending and and and but if fortunate may be and not beyond

ἐκβακχευθῇ, ἀλλὰ τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]  
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel  
 be Bacchic out, but something and older having become of the much

παρελθόντος μέρη τε καταδέξεται τῶν ἐκπεσόντων καὶ τοῖς  
 vorüber gegangen seienden und annehmen möge der aus gefallen seienden und den  
 having passed by and he may accept of the having fallen out and to the

ἐπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἑαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἴσον δὴ τι καταστήσας  
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend  
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeeds something having set up

τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παραπιπτούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἑαυτοῦ  
 die verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst  
 the he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

ἀρχὴν παραδιδοῦς ἕως ἂν πληρωθῇ, καὶ αὖθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἐξ  
 über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus  
 handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

ἴσου τρέφων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἐγώ, ἀληθῇ οὐ προσδεχόμενος οὐδὲ  
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht  
 equal nurturing. very at least then. and at least, was but I, true not receiving nor

παριεῖς εἰς τὸ φρούριον, ἐὰν τις λέγῃ ὡς αἱ μὲν εἰσι τῶν καλῶν [561c]  
 vorüber gehen lassend in das wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen  
 letting pass into the if someone may say that the at least are of the of noble

τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρῇ ἐπιτηδεύειν  
 und auch guten die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben  
 and also of good the but of the evil, and the at least it is necessary to practice

καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεῦει τε καὶ  
 und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen· sondern in allen diesen abweist und auch  
 and to honor, the but to punish and also to enslave oneself· but in allpl these he refuses and also

ὁμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἐξ ἴσου. σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω  
 gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn sprach, so  
 similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus

διακείμενος τοῦτο δρᾷ. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, καὶ διαζῇ τὸ καθ' ἡμέραν  
 ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für  
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the according to

οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τότε μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος,  
 so gefallen tuend der an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend,  
 thus indulging to the befalling at times at least getting drunk and being serenaded,

αὖθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχναινόμενος, τότε [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ'  
 wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich ü bend, es ist aber  
 again but water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but

ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τότε δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ  
 wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber  
 when being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἂν τύχῃ λέγει τε καὶ πράττει· καὶ  
 politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut· und wohl  
 engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does· and if ever

ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτῃ φέρεται, ἢ χρηματιστικούς, ἐπὶ  
 einmal einige krieglerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf  
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon

τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὐτε ἀνάγκη ἔπεστιν αὐτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε  
 dieses wieder. und weder irgendeine noch ist vorhanden seines dem sondern angenehmen und  
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant and

δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]  
 ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.  
 indeed and free and blessed calling the this he uses it through all.

παντάπασιν, ἢ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ἰσονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἶμαι δὲ  
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber  
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but

γε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ παντοδαπὸν τε καὶ πλείστων ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλὸν τε καὶ  
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch  
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also  
 ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἶναι· ὃν πολλοὶ ἂν καὶ πολλὰ  
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele  
 variegated, just as that the this the to be· whom many ever and many  
 ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.  
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.  
 would emulate of the and also most in him having.  
 οὗτος γάρ, ἔφη, ἐστίν.  
 dieser denn, sprach, ist.  
 this for, he said, is.

## St. 562a

[Σωκράτης]: τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ, ὡς δημοκρατικὸς ὀρθῶς  
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als demokratisch richtig  
 what then; let him be assigned to us according to the such as democratic rightly  
 ἂν προσαγορευόμενος; τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δὴ, ἦν δ' ἐγώ, πολιτεία τε  
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich, und  
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I, and  
 καὶ ὁ κάλλιστος ἀνὴρ λοιπὰ ἂν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.  
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen, und auch  
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through, and also  
 κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δὴ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὃ φίλε ἑταῖρε, γίνεταί; ὅτι μὲν  
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar  
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least  
 γὰρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν  
 denn aus δημοκρατίας wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun irgendeine den  
 out of it changes nearly clear. clear. then therefore some the  
 αὐτὸν ἐκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίνεταί καὶ ἐκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; ὃ  
 selben aus und entsteht auch aus wie; was  
 same out of and becomes and out of how; what  
 προὔθεντο, ἦν δ' ἐγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὃ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν  
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war  
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was  
 ὑπερπλοῦτος· ἦ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοῖνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ  
 überreich· oder denn; ja. die nun denn und die der anderen durch  
 over wealthy· truly for; yes. the then and the of the others through  
 χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ὃ δημοκρατία ὀρίζεται  
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich  
 her was destroying. true, he said. then therefore also what defines  
 ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὀρίζεσθαι; τὴν  
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the  
 ἐλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γὰρ που ἐν δημοκρατουμένῃ πόλει [562c] ἀκούσας  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werdenden würdest hören  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear  
 ἂν ὡς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει  
 wohl dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer  
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever  
 ἐλεύθερος. λέγεται γὰρ δὴ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ῥῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἐγώ,  
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,  
 free. it is said for indeed, he said, also very this the then therefore, was but I,  
 ὅπερ ἦα νυνδὴ ἐρῶν, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων  
 was eben ging ich soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the of others  
 ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησιν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δεθῆναι; πῶς;  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie;  
 and this the it changes and also prepares to need; how;  
 ἔφη. ὅταν οἶμαι δημοκρατουμένῃ πόλιν ἐλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d]  
 sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werdend gedurstet habend der  
 he said. whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad

οἰνοχόων **προστατούντων** **τύχη**, καὶ πορρωτέρω τοῦ **δέοντος** **ἀκράτου** αὐτῆς  
 vorstehend seienden being presiding und weiter further des Gebührenden fitting un gemischten unmixed ihrer of her

**μεθυσθῇ**, τοὺς **ἄρχοντας** **δή**, ἂν μὴ πάνυ **πρᾶοι** ὥσι καὶ πολλὴν **παρέχωσι** τὴν  
 berauscht werde, die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die  
 she may get drunk, the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the

**ἐλευθερίαν**, **κολάζει** **αἰτιωμένη** ὡς **miarous** **τε** καὶ **ὀλιγαρχικούς**. **δρῶσιν** γάρ, **ἔφη**, τοῦτο. τοὺς  
 bestrafte beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die  
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the

**δέ** **γε**, **εἶπον**, τῶν **ἀρχόντων** **κατηκόους** **προπηλακίζει** ὡς **ἐθελόδούλους** **τε** καὶ οὐδὲν  
 aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts  
 but at least, I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing

**ὄντας**, τοὺς **δὲ ἄρχοντας** **μὲν** **ἀρχομένους**, **ἀρχομένους** **δὲ** **ἄρχουσιν**  
 seiend, die aber Herrschenden zwar den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden  
 being, the but rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling

**ὁμοίους** **ιδίᾳ** **τε** καὶ **δημοσίᾳ** **ἐπαινεῖ** **τε** καὶ **τιμᾷ**. **ἄρ'** οὐκ **ἀνάγκη** ἐν **τοιαύτῃ πόλει** [562e]  
 gleiche privat und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher  
 similar privately and also publicly he praises and also honors. then not in such a

**ἐπὶ** **πάν** **τὸ** **τῆς ἐλευθερίας** **ἰέναι**; **πῶς** γὰρ οὐ; καὶ **καταδύεσθαι** **γε**, **ἦν** **δ'** **ἐγώ**, **ὦ φίλε**, **εἰς**  
 auf alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in  
 to all the of the to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into

**τε** τὰς **ιδίας** **οἰκίας** καὶ **τελευτᾶν** **μέχρι** τῶν **θηρίων** τὴν **ἀναρχίαν** **ἐμφυομένην**. **πῶς**, **ἦ** **δ'**  
 und die eigenen und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber  
 and the own and to end up to of the the growing within. how, he was but

**ὅς**, **τὸ τοιοῦτον** **λέγομεν**;  
 der, das solcher Art sagen wir;  
 he, the such do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: **οἶον**, **ἔφην**, **πατέρα** **μὲν** **ἐθίζεσθαι** **παιδὶ ὅμοιον** **γίγνεσθαι** καὶ **φοβεῖσθαι** τοὺς **ὑεῖς**,  
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the

**ὅν** **δὲ** **πατρί**, καὶ **μήτε** **αἰσχύνεσθαι** **μήτε** **δεδιέναι** τοὺς **γονέας**, **ἵνα** **δὴ**  
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja  
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed

**ἐλεύθερος** **ἦ**. **μέτοικον** **δὲ** **ἀστῶ** καὶ **ἀστὸν** **μετοίκω** **ἐξισοῦσθαι**, καὶ **ξένον** **ὡσαύτως**.  
 frei sei. aber und gleich setzen, und gleichermaßen.  
 free may be. but and to be made equal, and likewise.

**γίνεται** γὰρ οὕτως, **ἔφη**. **ταῦτά** **τε**, **ἦν** **δ'** **ἐγώ**, καὶ **σμικρὰ τοιάδε** **ἄλλα** **γίνεται**.  
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 it comes to be thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be.

**διδάσκαλός** **τε** ἐν τῷ **τοιοῦτῳ φοιτητᾷ** **φοβεῖται** καὶ **θωπεύει**, **φοιτηταί** **τε** **διδασκάλων**  
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and fawns, and

**ὀλιγωροῦσιν**, οὕτω **δὲ** καὶ **παιδαγωγῶν**· καὶ ὅλως οἱ **μὲν** **νέοι** **πρεσβυτέροις** **ἀπεικάζονται**  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich  
 despise, thus but also and generally the indeed young to the elders assimilate themselves

καὶ **διαμιλλῶνται** καὶ ἐν **λόγοις** καὶ ἐν **ἔργοις**, οἱ **δὲ** **γέροντες** **συγκαθιέντες** τοῖς **νέοις**  
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen  
 and and in and in the but sitting with the young

**εὐτραπέλιος** **τε** καὶ **χαριεντισμοῦ** **ἐμπίμπλονται**, [563b] **μιμούμενοι** τοὺς **νέους**, **ἵνα** **δὴ** **μὴ**  
 und auch und werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht  
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not

**δοκῶσιν** **ἀηδεῖς** **εἶναι** **μηδὲ δεσποτικοί**. **πάνυ** **μὲν** οὖν, **ἔφη**. **τὸ** **δέ** **γε**, **ἦν** **δ'** **ἐγώ**,  
 scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,  
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,

**ἔσχατον**, **ὦ φίλε**, **τῆς ἐλευθερίας** **τοῦ πλήθους**, **ὅσον** **γίνεται** ἐν **τῇ τοιαύτῃ πόλει**,  
 äußerste, o der der der wieviel geschieht in der solchen  
 last, O of the of the as much as comes to be in the such

**ὅταν** **δὴ** οἱ **ἑωνημένοι** καὶ αἱ **ἑωνημέναι** **μηδὲν ἧττον** **ἐλεύθεροι** ὥσι **τῶν** **πριαμένων**.  
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.  
 whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.

**ἐν** **γυναιξί** **δὲ** **πρὸς ἄνδρας** καὶ **ἀνδράσι** **πρὸς γυναῖκας** **ὅση** **ἡ** **ἰσονομία** καὶ **ἐλευθερία**  
 bei aber zu und zu wie groß die und  
 in but toward and toward how great the and



γίνεται, **ὀλίγου** ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. οὐκοῦν [563c] κατ' **Αἰσχύλον**, ἔφη,  
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach **Aischylos**, sprach,  
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,  
 ἐροῦμεν **ὅτι** νῦν **ἦλθ'** ἐπὶ **στόμα**; **πάνυ** γε, **εἶπον**· καὶ ἐγώ γε οὕτω **λέγω**· τὸ  
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich· und ich ja so sage ich· das  
 we will say that now has come upon very indeed, I said· and I at least thus I say· the  
 μὲν γὰρ τῶν **θηρίων** τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις **ὅσω** **ἐλευθερώτερα** ἐστὶν ἐνταῦθα ἢ ἐν  
 zwar denn der the der unter den um wie viel freier ist hier als in  
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in  
 ἄλλῃ, οὐκ ἂν τις **πείθοιτο** **ἄπειρος**. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε **κύνες** κατὰ τὴν  
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das  
 another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the  
 παροιμίαν **οἷά**περ αἱ **δέσποινα** γίνονται τε **δὴ** καὶ **ἵπποι** καὶ **ὄνοι**, **πάνυ** ἐλευθέρως καὶ  
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und  
 just as indeed the become and indeed also and very freely and  
 σεμνῶς **εἰθισμένοι** **πορεύεσθαι**, κατὰ τὰς **ὁδοὺς** **ἐμβάλλοντες** τῷ **ἀεὶ** **ἀπαντῶντι**, ἐὰν μὴ  
 würdevoll gewohnt seiend zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immer begegnenden, wenn nicht  
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not  
 ἐξίστηται, καὶ **τάλλα** **πάντα** οὕτω **μεστὰ** [563d] **ἐλευθερίας** γίνονται. τὸ **ἐμόν** γ', **ἔφη**,  
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,  
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,  
 ἐμοὶ **λέγεις** **ὄναρ**· αὐτὸς γὰρ εἰς **ἀγρὸν** **πορευόμενος** **θαμὰ** αὐτὸ **πάσχω**. τὸ δὲ **δὴ**  
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja  
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed  
**κεφάλαιον**, **ἦν** δ' ἐγώ, **πάντων** τούτων **συνηθροισμένων**, **ἐννοεῖς** ὥς **ἀπαλὴν** τὴν  
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die  
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the  
**ψυχὴν** τῶν **πολιτῶν** **ποιεῖ**, ὥστε **κἂν** **ὅτιοῦν** **δουλείας** τις **προσφέρεται**,  
 der der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,  
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,  
 ἀγανακτεῖν καὶ μὴ **ἀνέχεσθαι**; **τελευτῶντες** γὰρ **πὺ** **οἶσθ'** **ὅτι** οὐδὲ τῶν **νόμων**  
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der  
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the  
**φροντίζουσιν** **γεγραμμένων** ἢ **ἀγράφων**, **ἵνα** **δὴ** **μηδαμῇ** [563e] **μηδεὶς** αὐτοῖς  
 sie sich kümmern geschrieben oder ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen  
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them  
**ἢ** **δεσπότης**. καὶ **μάλ'**, **ἔφη**, **οἶδα**. αὕτη μὲν τοίνυν, **ἦν** δ' ἐγώ, **ὦ φίλε**, ἢ **ἀρχὴ** οὕτως  
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die so  
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the just so  
**καλὴ** καὶ **νεανικὴ**, **ὅθεν** **τυραννὶς** **φύεται**, ὥς ἐμοὶ **δοκεῖ**. **νεανικὴ** **δὴ**τα, **ἔφη**· **ἀλλὰ** τί τὸ  
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach· aber was das  
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said· but what the  
 μετὰ τοῦτο;  
 nach diesem;  
 after this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: **ταυτόν**, **ἦν** δ' ἐγώ, **ὅπερ** ἐν τῇ **ὀλιγαρχίᾳ** **νόσημα** **ἐγγενόμενον** **ἀπώλεσεν** αὐτήν, τοῦτο  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend vernichtete sie, dieses  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen destroyed her, this  
 καὶ ἐν ταύτῃ **πλέον** τε καὶ **ισχυρότερον** ἐκ τῆς **ἐξουσίας** **ἐγγενόμενον** **καταδουλοῦται**  
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt  
 and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself  
**δημοκρατίαν**. καὶ τῷ **ὄντι** τὸ **ἄγαν** τι **ποιεῖν** **μεγάλην** **φιλεῖ** εἰς **τούναντίον**  
 und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil  
 and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
**μεταβολὴν** **ἀνταποδιδόναι**, ἐν **ῥαῖς** τε καὶ ἐν **φυτοῖς** καὶ ἐν **σώμασιν**, καὶ **δὴ** καὶ ἐν  
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in  
 to give back, in and also in and in and indeed also in  
**πολιτείαις** οὐχ **ἥκιστα**. **εἰκός**, **ἔφη**. ἢ γὰρ **ἄγαν** **ἐλευθερία** **ἔοικεν** οὐκ εἰς **ἄλλο**  
 nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes  
 not least. likely, he said. the for excessively seems not into other  
 τι ἢ εἰς **ἄγαν** **δουλείαν** **μεταβάλλειν** καὶ **ιδιώτῃ** καὶ **πόλει**. **εἰκός** γάρ. **εἰκότως**  
 etwas als in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht  
 anything than into excess to change and and likely for. reasonably

τοίνυν, εἶπον, οὐκ ἐξ ἄλλης πολιτείας τυραννὶς καθίσταται ἢ ἐκ δημοκρατίας, ἐξ  
 also nun, ich sagte, nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus  
 then, I said, not out of other is established than out of from

οἶμαι τῆς ἀκροτάτης ἐλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον.  
 ich meine der äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,  
 I think of the extremest most and also most savage. has for, he said,

ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὀλιγαρχίᾳ  
 aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in  
 but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind in

τε φυόμενον ταυτόν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις.  
 und auch wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du.  
 and being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say.

ἐκεῖνο τοίνυν, ἔφην, ἔλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος,  
 jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden  
 that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

τὸ μὲν ἀνδρείοτατον ἡγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὓς δὴ  
 der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja  
 the at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed

ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὀρθῶς γ',  
 wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja,  
 we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

ἔφη. τούτῳ τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταραττέτον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένῳ,  
 sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden,  
 he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή· ὦ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθόν  
 etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten  
 for example around and and and thus indeed also it is necessary the good

ἱατρὸν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἢ σοφὸν μελιττουργὸν πόρρωθεν  
 und auch und nicht weniger als klugen von ferne  
 and also and not less than wise from afar

εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ  
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber  
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγενήσθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὺν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις  
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den  
 you two may arise, so that that fastest with them selves the

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἣ δ' ὅς, παντάπασί γε. ὥδε τοίνυν, ἦν δ'  
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber  
 you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἴδωμεν ὃ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ  
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach  
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατουμένην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.  
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.  
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιοῦτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἐξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ  
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als  
 one at least for somewhere the such in her self grows in through not less than

ἐν τῇ ὀλιγαρχουμένη. ἔστιν οὕτω. πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἢ ἐν  
 in der oligarchisch regierten. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in  
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

ἐκεῖνη. πῶς; ἐκεῖ μὲν διὰ τὸ μὴ ἐντιμον εἶναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν  
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der  
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ  
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird· in aber dieses wohl das  
 untrained and not strengthened it becomes· in but this perhaps the

προεστὸς αὐτῆς, ἐκτὸς ὀλίγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ  
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und  
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also

πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ  
 tut, das aber andere um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den  
 does, the but other around the sitting near buzzes and also not endures of the

ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ  
 anderes Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen  
 other things speaking, so that all things under the such is managed in the such

χωρίς τινων **ὀλίγων**. μάλα γε, ἧ δ' ὅς. **ἄλλο** τοίνυν **τοιόνδε** ἀεὶ **ἀποκρίνεται**  
ohne einiger **weniger**. sehr ja, sprach aber er. **anderes** also nun **derartiges** immer **sondert sich ab**  
apart from of some **few**. very indeed, truly but he. **another** then **such a thing** always **is set apart**

ἐκ τοῦ **πλήθους**. τὸ **ποῖον**; **χρηματιζομένων** που **πάντων**, οἱ **κοσμιώτατοι φύσει**  
aus der das **welche Art**; Geld geschäfte treibenden wohl **aller**, die **ordentlichsten**  
out of the the **what kind**; of money making somewhere **of all**, the **most orderly**

ὥς τὸ **πολὺ** **πλουσιώτατοι γίνονται**. **εἰκός**. **πλεῖστον** δὴ **οἶμαι** τοῖς **κηφῆσι μέλι**  
als das **Meiste** **reichsten** werden. **wahrscheinlich**. **am meisten** **indeed** **meine ich** den **for the**  
as the **most part** **richest** **become**. **likely**. **most** **I think** **I think** **for the**

καὶ **εὐπορώτατον** ἐντεῦθεν **βλίστει**. πῶς γὰρ ἄν, **ἔφη**, παρὰ γε τῶν **σμικρὰ**  
und **leicht erhältichstes** von hier **schöpft**. wie denn wohl, **sprach er**, von ja den **kleinen**  
and **most plentiful** from there **draws**. how for ever, **he said**, from at least those who **small things**

**ἐχόντων** τις **βλίσσειεν**; **πλούσιοι** δὴ **οἶμαι** οἱ **τοιούτοι** **καλοῦνται** **κηφῶν βοτάνη**.  
**habenden** jemand **würde schöpfen**; **Reiche** ja **meine ich** die **solchen** werden genannt  
**having** someone **would draw**; **rich** indeed **I think** the **such** **are called**

**σχεδόν** τι, **ἔφη**.  
beinahe irgend, **sprach er**.  
almost somewhat, **he said**.

## St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος** δ' ἂν **εἴη** **τρίτον** **γένος**, ὅσοι **αὐτουργοί** τε καὶ **ἀπράγμονες**, οὐ πάνυ  
aber wohl wäre  **dritte** welche und auch und **un geschäftige**, nicht sehr  
but ever **might be** **third** who ever and and **quiet**, not very

**πολλὰ** **κεκτημένοι**· ὃ δὴ **πλεῖστον** τε καὶ **κυριώτατον** ἐν **δημοκρατίᾳ**  
**vieles** **besessen Habende**· welches ja **am meisten** und auch und **am maßgeblichsten** in  
**many things** **having acquired**· which indeed and and **most authoritative** in

ὅτανπερ **ἀθροισθῇ**. **ἔστιν** γάρ, **ἔφη**· ἄλλ' οὐ θαμὰ **ἐθέλει ποιεῖν** τοῦτο, ἐὰν μὴ  
sobald sich sammelt. ist denn, **sprach er**· aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht  
whenever indeed **be gathered**. it is for, **he said**· but not often **wishes to do** this, if ever not

**μέλιτός** τι **μεταλαμβάνη**. οὐκοῦν **μεταλαμβάνει**, ἦν δ' ἐγώ, ἀεὶ, καθ' ὅσον  
etwas teil haben möge. also nun **nimmt teil**, war aber ich, immer, nach so viel wie  
something **share in**. therefore **shares**, I was but I, always, according to as much as

**δύνανται** οἱ **προεστώτες**, τοὺς **ἔχοντας** τὴν **οὐσίαν** **ἀφαιρούμενοι**, **διανέμοντες** τῷ **δήμῳ**,  
können die **Vorstehende**, die **habenden** das **wegnehmend sich**, **verteilend** dem  
**they are able** the **standing before**, the **having** the **taking away**, **distributing** to the

τὸ **πλεῖστον** αὐτοὶ **ἔχειν**. **μεταλαμβάνει** [565b] γὰρ οὖν, ἧ δ' ὅς, οὕτως. **ἀναγκάζονται**  
das **das Meiste** sie selbst zu haben. **nimmt teil** denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen  
the **most** themselves to have. **shares** for then, truly but he, thus. **are compelled**

δὴ **οἶμαι** **ἀμύνεσθαι**, **λέγοντές** τε ἐν τῷ **δήμῳ** καὶ **πράττοντες** ὅπη  
ja **meine ich** sich zu wehren, **sagend** und auch in der und **handelnd** auf welche Weise  
indeed **I think** **to defend themselves**, **saying** and and in the and **doing** in whatever way

**δύνανται**, οὗτοι ὧν **ἀφαιρούνται**. πῶς γὰρ οὐ; **αἰτίαν** δὴ **ἔσχον** ὑπὸ τῶν **ἐτέρων**,  
sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,  
**they are able**, these of whom **they take away**. how for not; indeed **they had** by the **others**,

κἂν μὴ **ἐπιθυμῶσι** **νεωτερίζειν**, ὥς **ἐπιβουλεύουσι** τῷ **δήμῳ** καὶ **εἰσιν** **ὀλιγαρχικοί**.  
auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind **oligarchisch**.  
and ever not **they may desire** **to innovate**, that **they plot** to the and **are** **oligarchic**.

τί μὴν; οὐκοῦν καὶ **τελευτῶντες**, **ἐπειδὴν** **ὁρῶσι** τὸν **δήμον**, οὐχ **ἐκόντα** ἀλλ'  
was denn; also nun und **am Ende ankommend**, sobald sie sehen das nicht **willig** sondern  
what indeed; therefore and **ending**, whenever **they see** the not **willing** but

**ἀγνοήσαντά** τε καὶ **ἐξαπατηθέντα** ὑπὸ τῶν **διαβαλλόντων**, [565c] **ἐπιχειροῦντα**  
**verkannt habend** und auch und **getäuscht worden seiend** von den **verleumdenden**, **unternehmend**  
**having not known** and also **having been deceived** by the **slandering**, **attempting**

**σφᾶς** **ἀδικεῖν**, τότε ἤδη, εἴτε **βούλονται** εἴτε μὴ, ὥς ἀληθῶς **ὀλιγαρχικοί**  
sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich **oligarchisch**  
them **to wrong**, then already, whether **they wish** or whether **not**, as truly **oligarchic**

**γίνονται**, οὐχ **ἐκόντες**, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ **κακὸν** ἐκεῖνος ὁ **κηφὴν** ἐντίκει **κεντῶν** αὐτούς.  
werden, nicht **freiwillig**, sondern auch dieses das **Übel** jener der **er zeugt** **stachelnd** sie.  
**become**, not **willing**, but also this the **evil** that the **breeds in** **stinging** them.

**κομιδῇ** μὲν οὖν. **εἰσαγγελίαι** δὴ καὶ **κρίσεις** καὶ **ἀγῶνες** περὶ ἀλλήλων **γίνονται**. καὶ μάλα.  
ganz zwar nun. ja und und über einander **geschehen**. und sehr.  
entirely at least then. indeed and and about each other **happen**. and very.

οὐκοῦν **ένα** τινὰ **ἀεὶ** **δῆμος** **εἴωθεν** **διαφερόντως** **προΐστασθαι** **ἑαυτοῦ**, **καὶ** **τοῦτον**  
also nun einen irgendeinen immer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen  
therefore one some always is accustomed especially to set before of it self, and this man

**τρέφειν** **τε** **καὶ** **αὖξιν** **μέγαν;** **εἴωθε** **γάρ.** **τοῦτο** [565d] **μὲν** **ἄρα,** **ἦν** **δ’**  
zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber  
to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but

**ἐγώ,** **δῆλον,** **ὅτι,** **ὅταν** **περ** **φύηται** **τύραννος,** **ἐκ** **προστατικῆς** **ρίξης** **καὶ** **οὐκ**  
ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht  
I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading and not

**ἄλλοθεν** **ἐκβλαστάνει.** **καὶ** **μάλα** **δῆλον.** **τίς** **ἀρχὴ** **οὖν** **μεταβολῆς** **ἐκ** **προστάτου** **ἐπὶ**  
anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also then aus from zu  
from elsewhere sprouts forth. and very clear. what then from towards

**τύραννον;** **ἢ** **δῆλον** **ὅτι** **ἐπειδὰν** **ταυτόν** **ἄρξεται** **δρᾶν** **ὁ** **προστάτης** **τῷ** **ἐν** **τῷ** **μύθῳ**  
oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem  
or clear that whenever the same may begin to do the to the in the

**ὃς** **περὶ** **τὸ** **ἐν** **Ἀρκαδίᾳ** **τὸ** **τοῦ** **Διὸς** **τοῦ** **Λυκαίου** **ιερόν** **λέγεται;** **τίς;** **ἔφη.** **ὥς** **ἄρα** **ὁ**  
welcher über das in das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der  
who about the in the of the of the Lycaean is said; who; he said. that indeed the

**γευσάμενος** **τοῦ** **ἀνθρωπίνου** **σπλάγχνου,** **ἐν** **ἄλλοις** **ἄλλων** **ιερείων** **ἐνὸς**  
gekostet habende des menschlichen in anderen anderer eines  
having tasted of the human among other of others of one

**ἐγκατατετμημένου,** **ἀνάγκη** **δὲ** **τούτῳ** [565e] **λύκῳ** **γενέσθαι.** **ἢ** **οὐκ** **ἀκήκοας** **τὸν**  
hinein zer teilt gewesen, ja diesem zu werden. oder nicht gehört hast den  
having been cut in, indeed to this to become. or not have you heard the

**λόγον;** **ἔγωγε.**  
ich ja.  
I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: **ἄρ’** **οὖν** **οὕτω** **καὶ** **ὃς** **ἂν** **δῆμου** **προεστῶς,** **λαβὼν** **σφόδρα** **πειθόμενον**  
denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden  
then now thus and whoever ever standing before, having taken very being persuaded

**ὄχλον,** **μὴ** **ἀπόσχηται** **ἐμφυλίου** **αἵματος,** **ἀλλ’** **ἀδίκως** **ἐπαιτιώμενος,** **οἷα** **δὲ**  
nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht beschuldigend seiend, welches ja  
not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed

**φιλοῦσιν,** **εἰς** **δικαστήρια** **ἄγων** **μιαφονῇ,** **βίον** **ἀνδρὸς** **ἀφανίζων,** **γλώττῃ** **τε** **καὶ**  
lieben sie, in führend mit Blutschuld, vernichtend seiend, und auch  
they love, into bringing with blood guilt, making disappear, and also

**στόματι** **ἀνοσίῳ** **γευόμενος** **φόνου** **συγγενοῦς,** **καὶ** **ἀνδρηλατῇ** **καὶ** **ἀποκτεινύῃ** **καὶ**  
unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und  
unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and

**ὑποσημαίνει** **χρεῶν** **τε** **ἀποκοπὰς** **καὶ** **γῆς** **ἀναδασμόν,** **ἄρα** **τῷ** **τοιούτῳ** **ἀνάγκη** **δὲ** **τὸ**  
er andeute und und dann dem solchen ja das  
he indicates secretly and and then to the such a one indeed the

**μετὰ** **τοῦτο** **καὶ** **εἵμαρται** **ἢ** **ἀπολωλέναι** **ὑπὸ** **τῶν** **ἐχθρῶν** **ἢ** **τυραννεῖν** **καὶ**  
nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren und  
after this also is fated or to have perished under by the or to tyrannize and

**λύκῳ** **ἐξ** **ἀνθρώπου** **γενέσθαι;** **πολλὴ** **ἀνάγκη,** **ἔφη.** **οὗτος** **δή,** **ἔφην,** **ὁ**  
aus zu werden; große sprach. dieser ja, sagte ich, der  
out of to become; great he said. this man indeed, I said, the

**στασιάζων** **γίνεται** **πρὸς** **τοὺς** **ἔχοντας** **τὰς** **οὐσίας.** **οὗτος.** **ἄρ’** **οὖν**  
auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die dieser. denn nun  
making faction becomes against the having the this man. then now

**ἐκπεσὼν** **μὲν** **καὶ** **κατελθὼν** **βίᾳ** **τῶν** **ἐχθρῶν** **τύραννος** **ἀπειργασμένος**  
aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der vollbracht habend  
having fallen out at least also having come down of the tyrannize wrought

**κατέρχεται;** **δῆλον.** **ἐὰν** [566b] **δὲ** **ἀδύνατοι** **ἐκβάλλειν** **αὐτὸν** **ὥσιν** **ἢ** **ἀποκτεῖναι**  
geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten  
he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or to kill

**διαβάλλοντες** **τῇ** **πόλει,** **βιαιῶς** **δὲ** **θανάτῳ** **ἐπιβουλευουσιν** **ἀποκτείνουσαι** **λάθρα.** **φιλεῖ**  
verleumdend seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt  
slandering to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont

**γοῦν,** **ἢ** **δ’** **ὅς,** **οὕτω** **γίγνεσθαι.** **τὸ** **δὲ** **τυραννικὸν** **αἶτημα** **τὸ** **πολυθρύλητον** **ἐπὶ** **τούτῳ**  
ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrannische die viel gerühmt auf diesem  
at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrannical the much bruited upon this



**πάντες** **οἱ** **εἰς** **τοῦτο** **προβεβηκότες** **ἐξευρίσκουσιν,** **αἰτεῖν** **τὸν δῆμον φύλακὰς** **τινας**  
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige  
 all the toward this having advanced they find out, to ask the some  
**τοῦ σώματος,** **ἵνα** **σῶς** **αὐτοῖς** **ἢ** **ὁ** **τοῦ δῆμου βοηθός.** **καὶ μάλ',** **ἔφη.** **διδόσσι**  
 des damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach. geben  
 of the in order that safe for them may be the of the and very, he said. they grant  
**δὴ** **οἶμαι** **δείσαντες** **μὲν** **ὕπὲρ** **ἐκείνου,** **θαρρήσαντες** **δὲ**  
 ja ich meine gefürchtet habend zwar auf für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber  
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but  
**ὕπὲρ** **ἑαυτῶν.** **καὶ [566c]** **μάλα.** **οὐκοῦν** **τοῦτο** **ὅταν** **ἴδῃ** **ἀνὴρ χρήματα**  
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge  
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see  
**ἔχων** **καὶ μετὰ** **τῶν χρημάτων αἰτίαν** **μισόδημος** **εἶναι,** **τότε** **δὴ** **οὗτος,** **ὦ** **ἑταῖρε,**  
 habend seiend und mit der Volks feind zu sein, dann ja dieser, o  
 having and with of the people hating to be, then indeed this man, O  
**κατὰ** **τὸν Κροίσω** **γενόμενον** **χρησμόν—**  
 gemäß dem zu Teil geworden seienden  
 according to the having come to pass

**πολυψήφιδά** **παρ'** **Ἑρμον**  
 viel Kiesel reich bei Hermos  
 many pebbled by beside Hermus  
**φεύγει,** **οὐδὲ** **μένει,** **οὐδ'** **αἰδεῖται** **κακὸς** **εἶναι.**  
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.  
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: **οὐ γὰρ** **ἂν,** **ἔφη,** **δεύτερον** **αὐθις** **αἰδесθεῖν.** **ὁ δέ** **γε** **οἶμαι,** **ἦν** **δ'** **ἐγώ,**  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,  
**καταληφθεὶς** **θανάτῳ** **δίδοται.** **ἀνάγκη.** **ὁ δὲ** **δὴ** **προστάτης** **ἐκείνος** **αὐτὸς δῆλον**  
 ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar  
 having been seized is given over. the but indeed that man himself clear  
**δὴ** **ὅτι**  
 ja dass  
 indeed that

**μέγας**  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

**μεγαλῶς**  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: **οὐ** **κεῖται,** **ἀλλὰ** **καταβαλὼν** **ἄλλους πολλοὺς** **ἔστηκεν** **ἐν** **τῷ** **δίφρῳ** **τῆς** **πόλεως,**  
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem  
 not lies, but having cast down others many has stood in the of the  
**τύραννος** **ἀντὶ** **προστάτου** **ἀποτετελεσμένος.** **τί** **δ'** **οὐ** **μέλλει;** **ἔφη.**  
 anstatt voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.  
 instead of having been completed. why but not does he delay; he said.

διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν, ἣν δ' ἐγώ, τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως, ἐν  
 lässt uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in  
 let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in

ἢ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν. ἄρ'  
 welcherwohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn  
 which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then

οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσεῖλε τε καὶ ἀσπάζεται  
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt  
 now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes

πάντας, ὃν ἂν περιτυγχάνη, καὶ οὔτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε  
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und  
 all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and

πολλὰ καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμῳ τε καὶ τοῖς  
 vieles auch privat und öffentlich, und befreite und verteilte und auch den  
 many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the

περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλεώς τε καὶ πρὸς εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. ὅταν δέ  
 um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach, wenn immer aber  
 around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but

γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ  
 ja ich meine gegenüber den äußeren den zwar versöhne möge, die aber auch  
 indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also

διαφθεῖρη, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς αἰεὶ κινεῖ,  
 vernichte möge, und and jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,  
 he may destroy, and and of those may become, first at least some always he stirs,

ἵν' ἐν χρεῖα ἡγεμόνος ὁ δῆμος ἦ. εἰκός γε.  
 damit in in der the sei. wahrscheinlich ja.  
 in order that in in the may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης] οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ καθ'  
 also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu dem je  
 therefore also in order that bringing in becoming in addition to the day by day

ἡμέραν ἀναγκάζονται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύουσι; δῆλον. καὶ ἂν  
 gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar. und wohl  
 they may be forced to be and less against him they plot; clear. and ever

γέ τινας οἶμαι ὑποπτεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ  
 ja einige ich meine verdächtige möge freie free habend seiende nicht zu erlauben ihm  
 at least some I think he may suspect free having not to allow to him

ἄρχειν, ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύη ἐνδοὺς τοῖς  
 zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den  
 to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ἕνεκα τυράννῳ αἰεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταραττεῖν; ἀνάγκη.  
 Feinden; dieser aller wegen immer zu erregen;  
 enemies; of these all for the sake of always to stir up;

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γὰρ οὐ;  
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;  
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

οὐκοῦν καὶ τινὰς τῶν συγκαταστήσαντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς  
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber  
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἳ ἂν τυγχάνωσιν  
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen  
 him and toward one another, reproaching the the happenings, who ever they may happen

ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαίρειν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν  
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den  
 most being; likely indeed. to take away indeed these these all it is necessary the

τύραννον, εἰ μέλλει ἄρχειν, ἕως ἂν μήτε φίλων μήτ' ἐχθρῶν λίπη μηδένα  
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden  
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

οὗτου τι ὄφελος. δῆλον. ὁξέως ἄρα δεῖ ὁρᾶν αὐτὸν τίς ἀνδρείος, τίς  
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer  
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εὐδαίμων ἐστίν, ὥστε τούτοις  
 groß gesinnt, wer klug, wer reich· und so glücklich ist, so dass diesen hier  
 great minded, who prudent, who rich· and thus fortunate is, so that to these

**ἀπασιν** **ἀνάγκη** αὐτῷ, εἴτε **βούλεται** εἴτε **μή**, **πολεμῖω** εἶναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἕως  
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange  
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until  
**ἂν** **καθήρη** τὴν **πόλιν**. **καλόν** γε, **ἔφη**, **καθαρόν**. **ναί**, **ἦν** **δ'** ἐγώ, τὸν  
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das  
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the  
**ἐναντίον** ἢ οἱ **ἱατροὶ** τὰ **σώματα**· οἱ **μὲν** γὰρ τὸ **χειρίστον** **ἀφαιροῦντες** **λείπουν** τὸ  
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn das schlechteste wegnehmend lassen zurück das  
 opposite than the the the the at least for the worst taking away they leave the  
**βέλτιστον**, ὃ **δὲ** τούναντίον. ὥς **ἔοικε** γάρ, αὐτῷ, **ἔφη**, **ἀνάγκη**, εἴπερ **ἄρξει**.  
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.  
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.  
**ἐν** [567d] **μακαρίᾳ** ἄρα, **εἶπον** ἐγώ, **ἀνάγκη** **δέδεται**, ἢ **προστάττει** αὐτῷ ἢ **μετὰ**  
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit  
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with  
**φαύλων** τῶν **πολλῶν** **οἰκεῖν**, καὶ ὑπὸ τούτων **μισούμενον**, ἢ **μὴ** **ζῆν**. ἐν  
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in  
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in  
**τοιαύτη**, ἢ **δ'** ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσω ἂν **μᾶλλον** τοῖς **πολίταις** **ἀπεχθάνηται**  
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den verhasst sei er  
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the he may be hated  
**ταῦτα** **δρῶν**, **τοσοῦτῳ** **πλειόνων** καὶ **πιστοτέρων** **δορυφόρων** **δεήσεται**; πῶς γὰρ  
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und and treueren wird es bedürfen; wie denn  
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for  
**οὐ**; **τίνας** οὖν οἱ **πιστοί**; καὶ πόθεν αὐτοὺς **μεταπέμψεται**; **αὐτόματοι**, **ἔφη**, **πολλοὶ**  
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele  
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many  
**ἥξουσι** **πετόμενοι**, ἐὰν τὸν **μισθὸν** **διδῷ**. **κηφῆνας**, ἦν **δ'** ἐγώ, νῆ τὸν **κύνα**,  
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. I was aber ich, bei den  
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the  
**δοκεῖς** αὖ **τινάς** μοι **λέγειν** [567e] **ξενικούς** **τε** καὶ **παντοδαπούς**. **ἀληθῆ** γάρ,  
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und also vielerlei. Wahres denn,  
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,  
**ἔφη**, **δοκῶ** σοι. **τίς** δὲ **αὐτόθεν**; ἄρ' οὐκ ἂν **ἐθέλῃσιεν**— πῶς; τοὺς **δούλους**  
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the  
**ἀφελόμενος** τοὺς **πολίτας**, **ἐλευθερώσας**, τῶν **περὶ** **ἑαυτὸν** **δορυφόρων**  
 weg genommen habend die frei gemacht habend, der um sich  
 having taken away the having freed, of the around him self  
**ποιήσασθαι**. **σφόδρα** γ', **ἔφη**. **ἐπεὶ** **τοὶ** καὶ **πιστότατοι** αὐτῷ **οὗτοί** **εἰσιν**.  
 sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.  
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ **μακάριον**, ἦν **δ'** ἐγώ, **λέγεις** **τυράννου** **χρῆμα**, εἰ **τοιούτοις** **φίλοις** **τε** καὶ **πιστοῖς**  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen  
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty  
**ἀνδράσι** **χρῆται**, τοὺς **προτέρους** ἐκείνους **ἀπολέσας**. **ἀλλὰ** **μήν**, **ἔφη**, **τοιούτοις**  
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen  
 he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such  
**γε** **χρῆται**. καὶ **θαυμάζουσι** δὲ, **εἶπον**, οὗτοι οἱ **ἐταῖροι** αὐτὸν καὶ **σύνεισιν** οἱ  
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die  
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the  
**νέοι** **πολίται**, οἱ **δ'** **ἐπεικεῖς** **μισοῦσί** **τε** καὶ **φεύγουσι**; **τί** **δ'** οὐ **μέλλουσιν**; **οὐκ**  
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht  
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not  
**ἐτός**, ἦν **δ'** ἐγώ, ἢ **τε** **τραγωδία** ὅλως **σοφὸν** **δοκεῖ** εἶναι καὶ ὁ **Εὐριπίδης**  
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the  
**διαφέρων** ἐν αὐτῇ. **τί** **δὲ**; **ὅτι** καὶ τοῦτο **πυκνῆς** **διανοίας** **ἐχόμενον** **ἐφθέγγετο**, ὥς  
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie  
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους εἶναι  
 ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein  
 then wise are of the wise and he was saying clear that these to be

τοὺς σοφούς οἷς σύνεστιν. καὶ ὥς ἰσόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα  
 die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die  
 the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the

ἐγκωμιάζει, καὶ ἕτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἅτε  
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da  
 he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since

σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγωδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν  
 weise seiend die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer  
 wise being the of the agree with to us and also to those as many as of us

ἐγγύς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἅτε τυραννίδος  
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da  
 near they practice politics, that them into the not we will admit since

ὁμνητάς. οἶμαι ἐγώ γ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοι ἐπὶ γε αὐτῶν [568c]  
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen  
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them

κομפוί. εἰς δέ γε οἶμαι τὰς ἄλλας περιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς  
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne  
 refined. into but at least I think the other going around gathering the fine

φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας  
 und große und überzeugende gemietet habend, in und auch und  
 and and great and persuasive having hired, into and and also

ἔλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὐκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ  
 ziehen die sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und  
 they draw the very at least. therefore then and besides of these they receive and

τιμῶνται, μάλιστα μὲν, ὥσπερ τὸ εἶκος, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ  
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von  
 are honored, most at least, just as the likely, by secondly but by

δημοκρατίας. ὅσω δ' ἂν ἀνωτέρω ἴωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν  
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der  
 by how much but ever higher they may go toward the uphill of the

πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἢ τιμὴ, ὥσπερ ὑπὸ ἄσθματος ἀδυνατοῦσα  
 mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend  
 more fails of them the just as by being unable

πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δὴ, εἶπον, ἐνταῦθα μὲν ἐξέβημεν· λέγωμεν  
 zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus· lasst uns sagen  
 to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out· let us say

δὲ πάλιν ἐκεῖνο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ  
 aber wieder jenes das des das schöne und auch viel und bunt und  
 but again that the of the the fine and also much and varied and

οὐδέποτε ταυτόν, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ἱερὰ χρήματα ἢ ἐν  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in

τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἂν αἰεὶ ἐξαρκῇ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους  
 der dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger  
 the these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer

εἰσφοράς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη;  
 zwingend den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge;  
 forcing the to contribute. what but whenever indeed these these may fail;

δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἑταῖροι  
 klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch  
 clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and also

καὶ ἑταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἐγώ· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γενησας τὸν τύραννον θρέψει  
 und ich begreife, war aber ich· dass der der geboren habend den wird ernähren  
 and I learn, I was but I· that the the having begotten the will nourish

αὐτόν τε καὶ ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.  
 ihn und auch viel ihm, sprach er,  
 him and also great to him, he said,



[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἶπον· ἂν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὔτε  
wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder  
how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither

δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὕον ἡβῶντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὕεος  
gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter  
just to be fed by grown up, but on the contrary by

πατέρα, οὔτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγέννησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας  
weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß  
neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great

γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύον τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφει ἐκεῖνον τε καὶ τοὺς  
würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the

δούλους μετὰ συγκαλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθων  
mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten  
with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good

λεγόμενων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθεῖ ἐκεῖνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει  
genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt  
being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders

ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐταίρους, ὥσπερ πατήρ ὕον ἐξ οἰκίας μετὰ  
weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus out of mit  
to depart from the him and also the just as out of with

ὀχληρῶν συμποτῶν ἐξελαύνων; γνώσεται γε, νῆ Δία, ἧ δ' ὅς, τότε ἤδη ὁ  
lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the

δῆμος οἷος οἷον θέρεμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετο τε καὶ ἡὔξεν, καὶ ὅτι  
welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und dass  
of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and that

ἀσθενέστερος ὢν ἰσχυροτέρους ἐξελαύνει. πῶς, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις; τολμήσει τὸν πατέρα  
schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den  
weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the

βιάζεσθαι, καὶ μὴ πειθεται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,  
gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach,  
to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,

ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα. πατραλοῖαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν  
weg genommen habend ja die ὄπλα. war aber ich, sagst du und and harten  
having taken away at least the was but I, you say and hard

γυροτρόφον, καὶ ὡς εἰκοι τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἂν ἤδη τυραννὶς εἴη, καί, τὸ  
und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das  
and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the

λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἂν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας  
Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in  
being said, the fleeing ever of free men into

ἂν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκαίρου ἐλευθερίας τὴν  
wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die  
ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the

χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δούλων δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα  
beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses  
most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things

οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἶπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἂν φῶμεν  
so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir  
thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say

ἱκανῶς διεληλυθῆναι ὡς μεταβαίνει τυραννὶς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε  
hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und  
sufficiently to have gone through how changes out of having become and

οἷα ἐστίν; πάνυ μὲν οὖν ἱκανῶς, ἔφη.  
welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.  
what sort it is; very at least then sufficiently, he said.